



「森林裡出現叉路，我選擇了一條人煙罕至之路，
而這裏一切變得如此不同。」

Robert Frost 《The Road Not Taken》

跨出不一樣的路



mukakakua kuparaiaiahliisa cucu sala'a

路 mapalak

mapalak，排灣族語，破壞、壞掉的。獵人進入獵場時，為了指引或提醒，會於途中折斷樹枝做記號。折枝的動作破壞了初始狀態，卻也引發更多的可能。

歧路身林
The Body of Forking Paths
古羅文君 Miru Xiumuyi

lamaljeng 它們看上去不夠老
Beyond Sensation
得陸·鳩浙恩澇 Terudj Tjucenglav

真正人系列－蹲站坐臥
Real Men Series: Action Intuition
陳豪毅 Kaynga

Mtukuy 播種者
Mtukuy: Be a Sower
東冬·侯溫 Dondon·Hounwn

裹山
Dungku Asang
林介文 Labay Eyang

明日部落：太魯閣之殤
Truku of Tomorrow:
Dgaiyaq Uking Is Vanishing
杜逸帆 Tahum Isabahanai

折枝 tnbarah

tnbarah，太魯閣語，意指反對第一道陽光般的至美之地，生氣蓬勃、宛如新生的環境。折枝開闢出新的路徑，給予獵人及後來之人新的啟示、新的追尋。



lamaljeng

它們 看上去 不夠老

Curator
Terudj Tjucenglav

策展人
得陸·鳩浙恩澇



音樂作品解析與分享 | 8.29 19:30-21:00 | I/o studio 屏東青創聚落
身體儀式工作坊 | 9.26 13:00-17:00 | 屏東縣來義鄉文樂部落
不夠老作品講座 | 10.16 14:00-16:00 10.23 14:00-16:00 | 屏東縣民公園(台糖紙漿廠C棟倉庫)



2020.10.23-25
屏東縣民公園(台糖紙漿廠C棟倉庫)

10.23 19:30-21:00 | 10.24 14:30-16:00 19:30-21:00 | 10.25 14:30-16:00

主辦單位 屏東縣政府文化處
協辦單位 屏東縣來義鄉文樂部落



pinadnaden o amizingan so cireng no rarakeh aka no malalavayo a tao

創造跨世代發聲的平衡點

o pimasawdan no makeykeylian a tao an, pangozayan o cireng no rarakeh do kabedbedam no asa ka ili a vazavazay; am sicyakwaya am, no siya mian do keymimili o malalavayo a tao an, da jia onongi o da powboten a cireng, ta yabo do ili o ya mapazon sira a mapatowaw so pannakenakeman da, no mikownayan an, masazi rana o kakteb no vaza no asa ka ili. teyapia o pangaktoktowan no rarakeh, o malalavayo a tao am, sira macinadnad rana do pangangavangan, ori o na ipiciakatkat no da pangaktoktowan.

no patwawen o cireng no malalavayo am, rmanakem o kapanadnad so rarakeh do keymimilian. o ji macilovolovot do keylian a mangay do kabedbedan a vazay am, ji da patwatontona no kaylian o kapowbot so cireng do ngoso no tao ya. no omrames do ngongyod a vahay am. mangay walamen o rarakeh, a omamizing so cireng da aka pacikaop do kaloalovotan a pamaremarengan so kanen no makeykeylian.

o malalavayo a too sicyakwaya am, ya teyapi o da pangozayan a sowey(數位化) aka no kompiyote, ta ya na ipipasngen no nakenakem no tao, tana sira miyan do rako a ili o malalavayo a tao an, apia o da ka pacingosongoso no vazay do ili, a sira makeykai a makamizing so ikoikod do ili, a yanbonkay sicyakwaya am, da ipilimwang o makakaday a vazay no malalavayo a tao, ori o da ipakacita do tizivi so vayo a pannaknakeman, aka no da papowen a mikamadada a apzapzatan no malalavayo a ta o.

da pakdengon no yanbonkay a ya amizingan o vazavazay no malalavayo, akman so ya mapatnek so vazay do ili, aka no ya mapangay sira do tivivi so da papowen a anoanood. no makwa am, pakayrasen a pangain do tizivi o da ikakza no malalavayo a ganam, ipipakatkat no teneteneng no tao sicyakwa ya, akaro no cireng a malavat da.

傳統部落有明確的年齡規範與系統，由長者提供意見，決定公共事務；但是當年輕人回鄉後，就會面臨如何為部落發聲的阻礙。有些部落沒有提供青壯年充分的決策權，以及公共議題表態的空間，長久下來會造成部落失調。其實長者擁有豐富的智慧和經驗，青年則有在當代社會競爭的條件，兩者應該要取得言論發言的平衡。

在拋出意見的同時，青年也必須尊重部落傳統。部落講求「參與」，比如青年若無法參與護溪或淨灘的過程，而只在集會時表達意見，傳統部落是沒辦法接受未經歷集體生活、只強調民主社會的表達。所以青年回到部落，不要把自己鎖在家裡，而是要走到長老身邊、走到儀式現場、走到生產領域，才有辦法融入部落，青年的意見也才有附著點。年輕人的確是當代原住民社會的資產，也是促進原住民社會的力量，但這力量要找對方法，背後更需要傳統價值支撐。

當代年輕人還有一個很好的工具，就是數位化跟網路。網路打破了距離限制，即使居住在都市，年輕人依然可以對部落議題表態，或是隨時取得部落訊息。原文會今年大力推動新媒體，就是針對年輕族群設計，不論是輸出文化給年輕人，或是打造平台讓年輕人秀自己，我們因應年輕人喜歡快速、具創意的傳播方式，營造新媒體環境以符合時下的需求。

原文會也持續關注年輕人的議題，像是拍攝青年回鄉奮鬥的過程，或是製播年輕人有興趣的題材如音樂和戲劇，未來也將納入更多年輕人喜歡的舞蹈及運動，持續和年輕世代激盪更多對話。

Panirsirngen do yanbonkay
財團法人原住民族文化事業基金會董事長

瑪拉歐斯
Maraos

pu'kataunan sa parhaway a kushwit

為部落注入活水的年輕力量

Thau a kataunan lhmazawan ianan mani sa faqlhu a kushwit, maqa ianan sa manasha wa parhaway mutauuniza. thuini a parhaway numa sa suma wa miniahala inai a thau a qbit sa izai a shmuzaq, mapalansuun minfazaq, numa kmathu sa faqlhu a inagqtu manakataun ; isa kataun ya mlhkakaktha, shduu mu'apaw sa faqlhu a kalawan. parhaway kinathu sa izai faqlhu a kushwit sa piaqitan kataunan shumpazaw a thau.

miazai sa kahiwan Thau a lalawa amalhituz, multhkiz makikalhi sa izai tanatuqash ya aminfazaq, kanuniza ya parhaway minakalangqisusayuan musha sa taun, antu aminfazaq sa anak a lalawa numawan amutun sa anak a lalawa. isa naak a kataunan, tata wa thau kmalawa sa LINE a qbit, itia sa parhaway a thau makatanathu makthin, muqay munsai sa izai Thau a lalawa malhinuna, miazithu parhaway ya munantua,shduu az'az shmuzaq sa Thau a lalawa. iaku ya tatata wa qali amunsai izai a qbit malhalhinuna, sa izai sa parhaway pasain sa faqlhu a kawash a aniamin, mingqtha sa sasaz minfazaq a kalawan.

parhaway tu mu'apaw, numa pu'kataunan mingqitan. kahiwan mzai dai isa kataunan muqay sa izai "tanatuqash, azazak, atu", kataunan ya malhkaktha miarain shanasa izai tanatuqash thaituy, numa sa parhaway a lushkin miazai amu'uka. thuini a parhaway mutauuniza, shduu mapalansuun sa izai latusha ya malhalhinuna numa malhkaktha, muqtha munsai ianan sa kushwit a parhaway kmalawa.

parhaway a kawash sa shumpazaw a kushwit, naur kazash a kalangan sa pinsasaasin a kalapaw numa amapalhalhituz sa parhaway mani. thuini a kawash naur kazash a kalangan mathuaw shmukus sa faqlhu a sasaasin, shiminaparhaway amariqaz, miazai sa inianan nauriza wa faqlhu a riqazan muqthawan piaqitan puil, numa tmiruq mu'apaw ya munsai sa parhaway miazaiza wa malhkaktha wa kalawan muqthawan pinutiqu, pu'parhaway isa dawaz sa saran numa Facebook shduu mara sa numa mutal smasaas.

ya kahiza, naur kazash a kalangan (原文會) a App shduu mani apiakushwit pasain sa ma'aza numa pidazah ya amara, pashtay miaqay shduu tmiruq sa ikain ya miku mriqaz sa faqlhu a riqazan, numa shduu iamin munsai sa App pishfazaq sa makakakri. thuini a kawash sa Alian96.3 makinturu a kawash, maqa ashiminaparhaway mriqaz, naur kazash a kalangan ianan pu'apaw sa AR li-ziin, munsai sa Facebook shzaqan sa punuq mashiwan sa miniahala inai a thau a aniamin. faqlhu a sasaasin sa ya kahiza wa shumpazaw, numa lhmituz mani sa parhaway a farukuz, numa naur kazash a kalangan amitamar mubuhar, numa iatunaw matiqlmu sa parhaway a kawash.

隨著返鄉的年輕人增多，部落也開始產生一股新的動力。年輕世代和其他族群、社會接觸，彼此交流碰撞，再將新觀念、新思維帶回部落；在部落探討議題時，就能出現新的做法。年輕人帶來的這股新活水，扮演著推動部落前進的角色。

像是過去的族語傳承，都是直接向耆老學習，但如果年輕人從小離家，沒有機會學母語，很容易會產生語言斷層。在我的部落裡，族人建立了一個LINE群組，裡頭有90多位年輕人，在群組裡只能用邵族的語言溝通，這樣年輕人不管在哪，都有時間接觸族語。我每天也都會在群組聊天，這就是年輕人用新世代的工具，改變傳統學習族語的方法。

年輕人的出現，同時也讓部落結構變得健全。過去常說部落裡只有「老人、小孩、狗」，部落意見表達更是偏向老一輩的族人，中年、青年的聲音好像就消失了。現在青年陸續返鄉，兩代的意見可以互相交流、溝通，再由有動力的年輕人執行。

年輕世代是一股崛起的力量，原文會作為媒體平台也將和年輕人更緊密連結。今年原文會大力推動新媒體，吸引年輕人關注，比如將原有的新聞重整，挑出與年輕人相關的議題重新包裝，讓年輕人在網站和臉書上都能擷取並進行二次傳播。

未來，原文會的App也會加強使用的流暢度和資訊取得的方便性，大眾可以隨時點選想要收看的新聞，我們也能透過App宣傳活動。今年適逢Alian96.3三週年，為吸引年輕目光，原文會推出AR濾鏡，讓臉書大頭貼換上原住民的符碼與配件。新媒體是趨勢，也是連結年輕人的橋樑，原文會將持續耕耘，大力擁抱年輕世代。

naur kazash a kalangan
財團法人原住民族文化事業基金會執行長

Melaitan
瑪拉歐斯

世界 INDIGENOUS SIGHT



發行單位：財團法人原住民族文化事業基金會
發行人：Maraos 瑪拉歐斯
總編輯：Magaitan 瑪蓋丹
統籌：孫琳鳳、張希倫
編輯執行：曾瓊慧 Lovenose、賴星羽 Bali
美術統籌：賴星羽 Bali
地址：11573 臺北市南港區重陽路120號5樓
電話：02-2788-1600 / 0800-581-600
傳真：02-2788-1500
E-mail：ipcfservice@mail.ipcf.org.tw
定價：新臺幣100元整

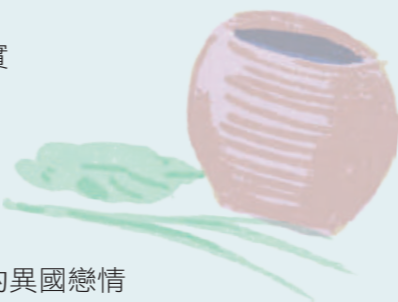
編輯製作：今周刊代編部
統籌：羅景馨
文編：郭柏均、黃淑芬、李珮綺、賴以玲
美編：鄭良龍、廖欣華、張為舜
族語翻譯：馬月琴（達悟族）、蔡麗綉（邵族）
地址：臺北市中山區南京東路一段96號8樓
電話：02-2581-6196#336
傳真：02-2567-5950
封面圖片：林家棟



從原住民族的角度看世界
圖文好看線上版 ▶

版權所有 翻印必究 / 未經本會書面同意，請勿轉載。雜誌內所有言論與撰述均不代表本會立場。
中華郵政臺北雜字第2064號執照登記為雜誌交寄 ISSN：2313-111X

- 08 用我們的語言 和這個世界對話
- 10 培養年輕種子教師 72歲游仁貴搶救瀕危族語
- 14 外國人也會講撒奇萊雅語！ 時刻沉浸於原住民族文化世界
- 18 青世代站出來！開創部落新景象
- 20 日常最為美好 到沒有遊客的地方體驗部落真實
- 24 現代部落生物觀察 排灣青年的生態速寫
- 28 跨越國界的愛 異文化婚姻的幸福
- 30 排灣族公主與北愛爾蘭原住民 跨越一萬公里的異國戀情
- 34 雷鬼文化譜出異國戀曲 婚姻雙人舞的不二祕訣
- 38 誰說我們只能有男生和女生？
多元性別認同的追尋與失落
- 40 我們是Adju 排灣族的多元性別認同
- 44 錯置身體的靈魂 跨性別者的生命故事
- 48 東臺灣多元性別平權推手 當彩虹旗飄揚臺東街頭
- 52 踏進幸福路上 攜手面對部落與認同的雙重考驗
- 56 在性別二元定義之外 影像裡的原住民酷兒
- 60 重返肉身 原住民當代藝術中的
酷兒身體與媒材政治



發行人的話

02 pinadnaden o amizingan so cireng no rarakheh aka no malalavayo a tao
創造跨世代發聲的平衡點

編輯觀點

03 pu'kataunan sa parhaway a kushwit
為部落注入活水的年輕力量

國際視野

64 把「侵略日」當「國慶日」？
澳洲「失竊的一代」：
我們的傷痛誰在乎？

部落sowalen

66 原鄉的報復性觀光？
以尊重與理解創造深度旅遊體驗

飛魚嚮導

68 挑戰族語益智遊戲
kai試英雄之全原出動

Alian96.3

70 唱歌學族語 三貓教你唱 blaq balay
祖孫三代歡樂傳唱泰雅兒歌

palalan打開思路

72 含蓄地問聲teko moemo' vonx?

Pulima焦點藝文

74 花謝後播種 我們彼此交換
《Mtukuy 播種者計畫》
77 回歸身體感引導頭腦
《真正人系列—蹲站坐臥》



mukakakua kuparaiaihluisa cucu sala'a

跨出不一樣的路



對人生的想像、
對夢想的定義，
我們曾經幾次因為現實而止步？

主流社會不重視、族人學習意願低，
族語傳承頻頻面臨危機，
但年紀與外籍身分，並不阻礙語言推廣的熱忱，
我們始終以說自己的語言為傲。

資源的缺乏、世代溝通的斷層，
青年實踐理想總是一路荊棘，
但無窮的創造力是年輕人迷人，
我們作築夢的自造者，玩出與眾不同的原鄉風景。

國界距離、文化衝擊，
跨國婚姻有許多兩難，
克服文化和語言的差異，
包容、理解彼此，是家庭充滿愛的先決條件。

族群文化、家族壓力、性別歧視與霸凌……
性別平權觀念的推動有著重重關卡，
但不一樣又怎樣？
正是我們的差異，造就了與眾不同，讓我們如此耀眼。

這個社會有太多的標準，
我們都正在學習，
做真正想做的事情，成為那個理想的自己。



註：mukakakua kuparaiaihluisa cucu sala'a，拉阿魯哇族「走跟別人不同的路」之意。



用我們的語言 和這個世界對話

語言，是傳遞情感的工具，也是思想交流的橋梁，我們的生活幾乎離不開語言。但是，隨著現代化的腳步加快，臺灣主流文化迅速衝擊原住民族群，使得原住民語言面臨消逝的危機。失去了語言、不會說自己的話，人與人之間少了對話的連結，文化便將斷裂、難以存續。

原住民人口占總人口比率 2.37%，其中會說族語的人更是少之又少。拉阿魯哇族人口數僅有約 400 人，高齡 72 歲的游仁貴未曾放棄復振文化，年復一年地配合政府計畫，培養族語人才，積極投入教育工作，一生懸命、未曾中斷。

撒奇萊雅族現有人口約 1,000 人，會說族語的約有 400 人。來自加拿大的陳立志，中年生活醉心於學習撒奇萊雅族語，從基礎發音、情境會話、實際應用，一步一步學習，並以身為全球少數會說撒奇萊雅語的人為傲。

語言文化的傳承看似岌岌可危，但仍有許多小人物不畏艱難，憑著一己的執念，持續復振母語文化。原住民族語言文化還未完全消失，在還來得及之前，用我們的語言，說我們的話，讓世界聽見臺灣原住民族的聲音。

培養年輕種子教師

72歲游仁貴搶救瀕危族語

拉阿魯哇語為臺灣瀕危語言之一的原住民族語，因族群人口數稀少，語言文化幾近失傳，所幸在高齡 72 歲的游仁貴十多年來不懈地帶領與傳承下，拉阿魯哇語得以跨越世代鴻溝，慢慢看到復甦曙光、往前邁進。

文／陳怡如 插圖／林家棟

高雄最北端的行政區桃源區位在深山林裡，從市區需行駛1個半小時的蜿蜒山路才得以抵達，而這裡也是拉阿魯哇族主要的居住地。拉阿魯哇族為政府承認的第15族原住民族群，目前僅存不到500位族人，拉阿魯哇語更被列為臺灣的瀕危語言。

二十多年前，部落族人開始意識到文化的斷裂，於是挺身而出有系統的整理族語、投入師徒傳承計畫，教導年輕人說族語，如今已陸續培養出數位年輕族人種子教師。而扛起這份傳承瀕危語言重責的人，就是曾獲教育部頒發本土語言貢獻獎、堪稱「現代拉阿魯哇族語之父」的游仁貴amalanamahl̄ salapuana。

年近半百苦讀羅馬拼音 編輯族語辭典



游仁貴

今年72歲的游仁貴，身上雖流著客家血液，一生卻和部落緊緊相連。他在3個月大時，就由拉阿魯哇族的養父收養，打從有意識開始，游仁貴即認為自己



歸屬於部落，「我從小就在這裡生活，部落也養我成人。」

游仁貴自幼就跟著長輩和部落耆老學習族語、哼唱古調，後來受到政府國語政策和外來宗教影響，部落裡的文化、語言、祭儀漸漸消失，就連拉阿魯哇族每年最重要的「貝神祭」，也已有幾十年不曾舉辦。

直到1993年，國家戲劇院辦理原住民族群樂舞展演，拉阿魯哇族的貝神祭受邀演出，成為游仁貴投入文化復振的轉捩點。原來，游仁

貴心裡一直有個遺憾，因養父44歲過世時，游仁貴才5歲，小時記憶模糊，認不得養父容貌；當他成年後想找養父的墳墓，卻遍尋不著，「我很難過，一直都找不到養父，以後該怎麼報答？」

因此，當他獲悉國家戲劇院演出消息時，便想藉此找回部落祭儀，報答養父恩情。當時部落還有12位耆老，游仁貴全心全意向他們學習，也鼓勵族人參與，慢慢拼湊出貝神祭的傳統樣貌。事隔50年，貝神祭終於再現國家舞台。

表演結束後，游仁貴原以為終於迎來文化復

振的契機，沒想到等了兩年，部落還是無人起身帶頭。游仁貴像是在跟時間賽跑，隨著耆老漸漸凋零，語言流失更快速，心急之下，游仁貴乾脆自己拜訪部落耆老們，討論如何傳承族語。

但光靠口傳還是不夠，原住民族沒有文字，若無法以系統性的方式整理，文化也終將消逝。正當游仁貴苦惱之際，有位德國教授蔡格怒正好到部落做田野調查，「當時我想機會終於來了！如果我們學會羅馬字，就可以拼音寫字，把口語轉換成文字。」



國小畢業後沒有繼續升學的游仁貴，以近50歲的高齡之姿，認真研讀羅馬拼音，整整花了1年時間才學會。他用曾經務農的粗糙手指，不停地在鍵盤上敲打，將耆老說過的話全都記錄在電腦裡，也陸續完成圖解式族語辭典和行政院原住民族委員會拉阿魯哇辭典，為目前部落學習族語的最佳參考資料。

扛起傳承重任 教導中新世代說讀族語

現在部落裡跟游仁貴同輩的耆老只剩下4位，族語凋零得快，游仁貴幾乎是一肩扛起傳承重任。大約從2007年起，政府開始推行原住民「語言巢」計畫，仿照紐西蘭學習毛利語的制度，讓幼童在學前教育就能沉浸在語言環境中，趁早學習母語。當時部落申請此計畫，由游仁貴擔任老師，訓練4位種子老師，每天輪流到族人家裡，推動家庭式的族語教學。後來原住民族委員會又推行「師徒傳承制度」，讓年輕族人1週5天、1天8小時專職學習族語。目前游仁貴教導2位學生，都是20、30歲的年輕人，雖然年輕人學習語言很快上手，但游仁貴坦言，要能流利對話需要更長的時間。

Hla'alua
“mavacangiui?”



十多年過去，游仁貴至今已培養了7、8位種子教師，學生只要考上原住民語言能力認證高級，就能分發到學校成為族語老師。今年42歲、目前擔任興中國小專職族語老師的vanau savanguana，既是游仁貴的女兒，也是由游仁貴一手提拔。

兩代之間的族語教學，有傳承，當然也有摩擦，「他真的非常固執！有時要花很大心力跟他溝通。」vanau savanguana直言，像是很多中文字詞和族語不相同，游仁貴會根據古老文獻推敲族語意思，但語意可能已與現代用法分歧，此時女兒便需要向他說明、解釋。

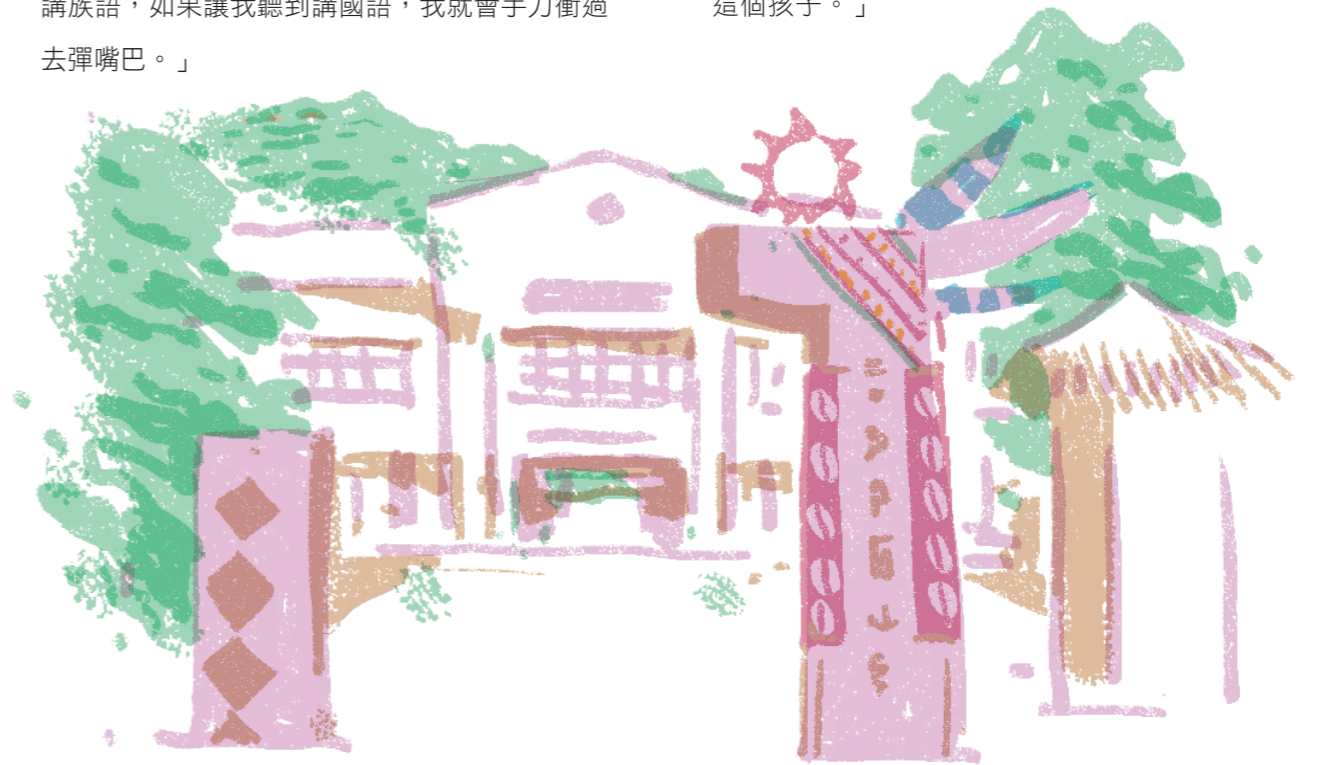
雖然偶有意見相左，但vanau savanguana也認同他的做法，「其實他這樣的堅持是對的，不讓我們偏離族語的原意。」比如電影院、影印機這些過去部落沒有的東西，自然就沒有相對應的族語，許多人會直接採用單字諧音翻譯，但游仁貴一定會問清楚這項東西的用途，再用語意解釋，「像是電影院就會翻譯成『以一個很大螢幕看東西的地方』，所以我們的單字才會這麼長。」

以身作則 綿延三代的家庭族語教育

除了紮實的師徒制，游仁貴對家庭裡的族語傳承也非常重視。游仁貴堅持在家只能用族語對話，他的5個孩子全都說著一口流利族語，「我對營造族語的環境很嚴格，不讓小孩看電視、不讓他們聽到其他語言，接電話也一定要講族語。」vanau savanguana笑著說：「雖然爸爸不讓我們看電視，但我們還是會偷偷看，他知道後竟然把電視打破，那時候電視可是很貴的！」

vanau savanguana回想，打從有記憶以來，嘴裡說的就是族語，「小時候還沒有意識到自己是拉阿魯哇人的身分，我只知道我就是這樣講話的，這就是我在溝通的語言。到了學校發現同學都講國語，我們才又去學國語，但一回到家裡，就會自動轉成族語模式。」

當vanau savanguana為人母後，也受爸爸影響，從小在家就和兒女用全族語對話，現在9歲的兒子和7歲的女兒，同樣可以靈活使用族語。他大笑著說：「只要在媽媽範圍100公尺內都要講族語，如果讓我聽到講國語，我就會手刀衝過去彈嘴巴。」



vanau savanguana之所以如此重視族語，也是因為十多年前開始幫爸爸推行文化復振後，驚覺傳承的重要性，「以前都是看爸爸這樣辛苦過來，他做這些事的最終目的，就是不要讓我們的文化消失。我既然當了族語老師，也是文化傳承者，就必須以身作則，把我所知道的傳給我的孩子，」他自豪地說：「我現在也很驕傲現在部落裡的小朋友，只有他們兩個可以這麼流利地講族語。」

每週二是興中國小的「族語日」，學校裡此起彼落的族語聲，像是小小的族語種子，不斷發芽、生根茁壯。木訥的游仁貴揚起害羞的笑容說：「看到越來越多年輕人會講族語，心裡真的覺得很欣慰。」族語復興是條漫長道路，但游仁貴從不喊累，「我要讓養父在天上知道，他沒有養錯這個孩子。」



外國人也會講撒奇萊雅語！

時刻沉浸於原住民族文化世界

2020年3月，花蓮市公所舉辦族語說故事競賽，竟然有一位外國人，說著一口流利的撒奇萊雅語，生動地講述一位年輕人追求未果的故事，首次參賽就獲得第三名的成績。於是，「花蓮有一位會講原住民語的外國人」的傳言，短時間即引起族語推廣領域的討論。

文／趙心寧 圖／林靜怡 插圖／林家棟

「沒有接觸過原住民文化，就等於沒有來過臺灣。」今年62歲的陳立志於香港出生，在加拿大求學、就業；2009年為了替女兒尋找適合學習中文的環境，他決定移居臺灣。他說，來臺灣多年，直到去年開始學習撒奇萊雅語言後，才感覺自己真正親近臺灣的土地與文化。

其實早在加拿大生活時，陳立志就對原住民文化產生嚮往。加拿大擁有超過600個原住民族群，光是陳立志居住的維多利亞就有8個族，居住地域相近卻擁有自己的語言及文化。但因加拿大原住民族曾歷經統治政府嚴重的壓迫與歧視，因而對外界始終存有距離感。雖然陳立志在求學時也曾結識加拿大原住民，但部落人

口外移嚴重，多數年輕族群早已離開原居地，使得陳立志一直未有機會深入認識、探訪原住民部落。



陳立志



火中重生的撒奇萊雅 深深吸引這位加拿大人

為了給女兒良好的中文學習環境，陳立志曾考慮到中國大城或香港定居，但早已習慣加拿大廣闊的生活場域，陳立志最後受東臺灣閒靜自在的生活氛圍吸引，舉家移居到花蓮。

平時，陳立志的休閒運動是打網球，在球場上結識一群跨阿美族、太魯閣族與布農族的原住民朋友。阿美族朋友邀請他拜訪部落，也帶他參加一年一度的祭儀活動，友誼如滾雪球般一層一層延展，在2019年陳立志又結交兩位撒奇萊雅族的友人。

撒奇萊雅族在2007年1月正式成為政府認證的臺灣原住民族，目前族人不到1千位。乍看之下很「新」，但在撒奇萊雅族人的介紹下，陳立志才漸漸知曉，原來撒奇萊雅族曾是花蓮奇萊平原最大的原住民族群，因反抗清朝政府開山撫番政策，而慘遭大舉屠殺、近乎滅族。倖存的族人擔心遭到追殺，只好隱姓埋名躲藏



於阿美族部落，直到1990年代爭取正名，足足等待了129年，撒奇萊雅族人才得以名正言順地說：「我是原住民，我是撒奇萊雅人。」

「我被撒奇萊雅族的故事深深吸引了。」在參與年度祭儀火神祭後，陳立志對撒奇萊雅族的歷史文化更加動容。火神祭為撒奇萊雅人對祖先的追思祭儀，象徵族群「因火而亡·火裡重生」，過程莊重肅靜；更有意義的是，耆老會將早年族人在奇萊平原農耕、狩獵的榮景，以及滅族後轉徙流離的境況，在祭儀中向年輕人一一述說，用意在於傳承族群的歷史，

希望未來年輕族人能夠認識自己的根、進一步榮耀族群。

外國人學原住民語 羅馬拼音更好上手

陳立志與撒奇萊雅族似乎有著無盡的緣分。去年，陳立志認識一位撒奇萊雅的族語老師，老師發覺陳立志對撒奇萊雅文化很感興趣，邀請他參加花蓮市公所開設的一系列族語課程，陳立志發現不具原住民身分也能參與，便躍躍欲試地報名了。



陳立志（右三）在族語課程中結識了一群撒奇萊雅族的好朋友，平常都以族語對話、分享生活。

對語言學習始終維持求知的動力，若看到不懂的詞彙，陳立志會先記在手機再查找資料，課堂講義更是寫滿筆記。

兩個月的撒奇萊雅語基礎課程，陳立志學會基本的問候禮儀，接著又再報名故事演講班，學習更多對話情境。他興奮地攤開課本與講義，介紹裡頭的課程如歌曲、練習購物用餐等，都能應用於日常生活大小事。

「我教英語的時候，最注重的就是練習。」來臺灣後，陳立志曾擔任花蓮演講社團的會長，也曾在慈濟大學任職英語講師，他認為不被使用的語言與死去無異，因此非常鼓勵學生在生活中多找機會練習。如今自己學習新的語言，也同樣積極尋找對話機會，他每週會花上3、4天的時間，到花蓮市區的撒奇萊雅族語辦公室用族語和同學們聊天。「辦公室附近的小吃攤老闆也是撒奇萊雅人，我為了多一些練習機會，只好常常光顧！」陳立志笑道。

陳立志分享，撒奇萊雅族語雖然是古老的語言，但撒奇萊雅族語的部分文法與法語邏輯

相同，動詞是擺在主詞之前，在學習上更容易上手。比如中文的「我在吃飯」，在撒奇萊雅語及法語的翻譯邏輯都是「吃飯+我」；此外，撒奇萊雅語中的「KA」、「SI」、「SU」等連接詞，在法語也相當常見。兩種語言間異中求同，讓陳立志更感到趣味橫生。

族語班的老師、同學年紀都比陳立志年輕，他也不禁坦言，到60歲才學習新語言，跟年輕時相比自然有些吃力。但是，在多語言百花齊放的加拿大生活數十年，多數人皆具備3、4種語言能力，陳立志秉持勤能補拙的精神，若



是遇到不理解的詞彙，使用手機拍照記錄，再透過原住民語言線上字典自學，或是向老師請教。日積月累下，陳立志的字彙量逐漸豐富，短短1年的學習時間即獲得族語演講比賽第三名的佳績，對他而言這不僅是肯定，更是鼓舞他繼續進修的動力。

語言是異國文化的敲門磚

在學習族語之餘，陳立志也經常跟著老師、同學走訪部落，像是參觀加禮宛事件紀念碑、擔任祈福活動志工，甚至與耆老一同用餐等等。他認為，與走馬看花的遊程相比，他在撒奇萊雅部落裡見識到的一物一景，是用錢也買不到的風情文化。

陳立志坦言，從小接受西方文化洗禮，接觸部落各種習俗時，難免會感受到文化衝擊，但最重要的就是保持尊重，捨棄西方人看世界

的角度，設身處地站在原住民觀點思索，更能理解且體會到原住民族歷史文化的淵遠流長。

「語言是一切文化的基礎，如果不了解語言，很難深入探問一個族群的內涵。」陳立志學習撒奇萊雅語的腳步未曾停歇，他欣喜地分享他即將參與秋季開課的撒奇萊雅族語認證班課程。不過，他的目標並不是通過族語認證，而是希望藉由學習語言的過程，拉近與原住民文化的距離。

「全世界只有4、5百人會講撒奇萊語，你不覺得這樣很酷嗎？」陳立志笑著說，來臺灣9年，能在老年階段發現新語言、接觸新朋友，是自己從未預期的際遇，如果還有餘力，他接下來還想認識曾與撒奇萊雅族共同奮戰的噶瑪蘭族文化。接觸原住民族如同打開一扇全新的窗，讓陳立志跨越了族群藩籬，享受豐沛的原住民族文化洗禮。



青世代站出來！ 開創部落新景象

因環境的變動與外出求學、求職的遷移，臺灣有多數原住民生活在非原住民鄉鎮市。「返鄉」，是許多人心中的渴望，帶著在都市學習到的一技之長，回到原鄉回饋部落，成為回家生存的最佳路徑。

受過都市的洗禮與訓練，回到原鄉開闢新徑，好·日常顛覆部落觀光的遊覽型態，不讓部落流於動物園模式，帶領遊客深入山林，跟著獵人的腳步在叢林中見習、夜宿於月光下，旅客不再是單純的體驗文化，而是真實走入族人的生活，讓自己成為自然的一部分。

將興趣與專長結合成長的生命經驗，原生週記觀察日常生活的一草一木、探究生態與原住民族文化互動關係，並在網路上分享部落生態知識和族群文化脈絡。即使知識小眾，仍堅持記錄、傳遞生物知識，讓更多對傳統文化有興趣的都市原住民，了解族群文化的脈絡與多樣性。

部落現有的生活文化，歷經百年的流轉變遷而成形，要改變及注入新的價值觀念，並非易事。青年世代發揮創意與創新的能力，重啟部落發展動能，也勾勒出原鄉的另一番景象。



日常最為美好

到沒有遊客的地方體驗部落真實

文／游苔 圖／好·日常提供 插圖／林家棟

沒有原住民身分，並不影響旅行新創團隊「好·日常」帶領遊客感受部落生活的滿腔熱血。團隊成員與返鄉部落青年合作推出遊程，真實走入部落，與族人度過兩天一夜的山林生活。

搭乘「山地法拉利」貨卡車進入海岸山脈的蒼鬱山林之中，接著在森林行走約3個半小時抵達獵寮。這裡沒有空調、沒有網路，但有大自然的微風與蟲鳴鳥叫，還有隨機發現的山豬腳印、山羌排遺，一堂生態課程於焉展開。

這是旅行新創團隊「好·日常」推出的「磯崎古道尋根」行程。半世紀前，花蓮海岸線的原住民至縱谷交換買賣物資，循著磯崎翻山越嶺穿越海岸山脈；如今，隨著族人向平地遷徙及海岸公路開通，人跡杳然的古道便逐漸被族人淡忘。

「再不去找，就沒有人找得到這條路了。」好·日常共同創辦人柳翔元說，大約2年多前，花蓮縣豐濱鄉磯崎社區發展協會將耆老與在地青年的力量結合，在荒煙蔓草中找回這條充滿歷史的古道，並在隔年重新搭建一座獵寮（taluán）。好·日常的夥伴們也參與了這段過程，在取得部落族人的同意後，推出「磯崎古道尋根」行程，帶領旅人跟著耆老走進山林，體驗撿柴生火、採集藤心、製作陷阱的獵人生活。

回頭客超多！ 與部落磨合半年才推出行程

好·日常創辦人劉展倫在旅遊產業當了8年的領隊，有感於團體旅行經常流於快速的踩點與打卡，忽略旅行地的美好文化，因此在2018年與兩位

夥伴創立以「部落旅行」為主打的旅行平台「好·日常」，讓每一場行程都是貨真價實地深入部落，與當地族人產生深度連結，不會走進名產店、沒有造訪網美打卡點，更與豪華舒適的住宿完全絕緣。

劉展倫舉辦的第一個本島部落行程是嘉義阿里山鄉的特富野山林見習，他邀請高中同學柳翔元共同參與，由於彼此對「改變旅行文化」的想法相近，柳翔元便也加入團隊。特別的是，好·日常的4名成員都是參加行程、取得認同後，才進一步合作，且全部都是20歲出頭的年輕人。

現在，好·日常的臉書粉絲專頁、IG帳號分別擁有1.1萬、1.3萬個粉絲。固定開團的4個體驗行程為花蓮「磯崎·山海·獵人·古道尋根」、嘉義「特富野·山林見習」、南投「瑞岩·天空之城」，以及夏季限定的「蘭嶼·達悟·人之島」。幾乎每個月、每個行程至少都會出團1次，精緻路線讓好·日常擁有超高顧客黏著度，有的旅客萍水相逢結為好友，竟全團複製原班人馬報名其他行程。「參與過4條部落旅行的客人，還能獲得我們的獨家項鍊！」柳翔元指著自己胸前的木製項鍊，是由好·日常客製的一把縮小版太魯閣族獵刀。



走進部落 體驗原住民的山林生活

有趣的是，好·日常僅有1位成員為原住民，但這並不阻礙他們探索原鄉文化的決心。一般旅行社規劃行程，經常是一通電話就能敲定細節，但好·日常至少會花上3至6個月找出部落特色，再對外推出行程，並盡量採取在地採購。

鄒族的高駿逸（atai yatauyungana）便是好·日常在特富野部落的重要聯繫人。高駿逸在阿里山鄉讀完國中後至都市半工半讀，日子過得茫然；退伍後回到家鄉，因八八風災受困山中1個月，這段與世隔絕的日子讓高駿逸自我省思，開始向耆老請教部落歷史，才知道原來自己的祖父曾在部落祭儀扮演重要角色，更加深他學習鄒族文化知識的決心。

兩年前，高駿逸與好·日常搭上線，合作推出兩天一夜的「山林見習」行程，沒有僵化固定的行程，而是依照環境的變化彈性調整。在部落導覽後，他帶領旅客們走入



上：好·日常的每一個行程，都是與部落耆老、青年長時間鑽研、討論後才推出，為的是讓旅客能深刻體驗部落日常，而非只是走馬看花的觀光遊覽。

下：芋頭是蘭嶼的重要作物，好·日常會帶領遊客赤腳踩進田裡，感受自己與土地的連結。

山林，一草一木都是他的部落講堂，像是山林常見的植物小蛇菊，特富野部落稱之為「tapanzou」，但達邦的說法則是「tapannou」，抑或是各部落祭儀曲調的差異，高駿逸從生活的小細節出發，讓來自城市的旅客能領會每一族群、部落的文化獨到之處，並了解鄒族人對大自然的敬仰與尊重。「遊客



來到山上，因為他們不懂，反而容易做出冒犯部落的舉動。」高駿逸認為，觀光活動產生的衝突，源自遊客對原住民族文化的理解，而深度體驗部落文化，便是讓大眾與原住民拉近距離的方法。

除了特富野部落，其它旅程也以同樣的模式運轉。像是在蘭嶼，旅客們不僅僅是騎著摩托車環島，而是捲起褲管走進芋頭田，在摘取芋頭的同時，認識達悟族人的飲食文化與歲時祭儀；穿梭古道磯崎是獵人的日常，旅客在此學習到一包鹽、一把刀就能在山林生存的強大技能；到了天空之城瑞岩部落，能實際製作一把口簧琴，在獵寮中聽著泰雅族的古調遙想當年的生活。

取得信任 部落給予家人般的溫暖

「最困難的是取得信任。」柳翔元說，部落文化旅行的行程拿捏必須小心謹慎，稍不

留意便可能踩到紅線，產生消費原住民文化的顧慮。舉例來說，柳翔元有一次在臉書張貼一張部落祭儀的照片，從攝影師的角度看，這是一張具有力與美的照片，但畫面中族人的動作與祭儀的關聯卻不大，看在族人眼中，便會有這張照片是否能代表祭儀的疑慮。

柳翔元得知後立即將照片從社群網站下架，此後重大活動的照片，柳翔元都會讓部落長輩先過目確認才對外公開。溝通工作雖然繁瑣，卻是必經之路，尤其每一部落的文化與性格不盡相同，好·日常堅持面面俱到，以傳遞最切實的族群面貌。

最困難的任務，卻也是感動的來源。「我在磯崎認了一個乾爸爸。」柳翔元分享，當族人對好·日常團隊產生信任，他們願意給予的愛濃烈得宛若家人，彼此對於行程付出的心力，遠超乎商業利益的買賣關係。

創業時，原先只是想以部落文化作為深度旅行的起點，卻在一次的行程中感受到原住民文化的美好，因而不由自主地繼續深入挖掘，串起部落與城市之間的連結。或許，好·日常團隊才是部落生活的頭號粉絲呢！





現代部落生物觀察 排灣青年的生態速寫

文/游念秀 插圖/林家棟

來自屏東縣三地門鄉的排灣族青年Vuluk Pavavaljung，從小就對昆蟲極感興趣，升大學時也如願選填上最喜歡的昆蟲系。他结合自身生物學專業及在部落居住的生活經驗，將他對部落動植物的觀察分享在臉書粉絲專頁《原生週記》。

今年8月，《原生週記》發表了一篇文章，分享家人婚禮長達39項的聘禮清單，除了男女服裝、羽毛、陶壺等飾物，新郎還得準備檳榔、香蕉、芋頭、甘蔗等農作物，象徵多子多孫及家族勤奮耕作。此外，婚禮前一天還有殺豬儀式，必須切分成脖子、腿、排骨、內臟等部位。紀實內容引起網友熱烈討論，讓創立不到1個月的《原生週記》，短短幾天就有超過130幾位網友分享。

「其實我只是想說跟排灣族人結婚有多麻煩而已，沒想到就『爆』了！」《原生週記》經營者Vuluk Pavavaljung（馬軍維）年僅23歲，單純分享自己在姐姐婚禮中的所見所聞，卻意外引起網友關注。

三地門豐富生態 孕育熱愛昆蟲的少年

三地門鄉的德文山在昆蟲愛好者眼中是座寶山，甲蟲、蝴蝶等生態豐富，也讓生長在此環境的Vuluk，從小就對昆蟲特別感興趣。除了與部落同伴一起尋找、捕抓昆蟲，Vuluk也會自發地查詢百科、調查資料，想方設法要把昆蟲養好。

「我有一個自己的小冰箱，設定恆溫25度，養了十幾隻昆蟲。」Vuluk對自己養過的昆蟲如數家珍，在他的悉心

照料下，小小的鍬形蟲壽命可達1年半。而他記憶最深刻的則是在水族箱養蜻蜓幼蟲，在他某個黃昏放學回家時發現幼蟲羽化成蜻蜓，生命的奧秘讓他感動不已。

因著對昆蟲的熱愛，Vuluk在大學選擇就讀昆蟲系。課堂中，教授要求背誦昆蟲的結構部位名稱，這對Vuluk來說猶如囊中取物，同時他也重新認識昆蟲各種行為背後代表的意義。比如小時候在部落看到蝴蝶飛舞，只覺得畫面很美，但實際上這可能是蝴蝶在搶地盤或是求偶的表現。「學校教的一切都很新奇、很新鮮，幫助讓我對這些事物有更多認識。」談到昆蟲世界，Vuluk眼神總是閃爍著興奮的光芒。

記錄部落生物 傳承文化風俗

《原生週記》取自原住民的「原」與生物學的「生」，主要從自身的部落生活經驗與昆蟲相關趣事出發，並以生物學的架構介紹原住民文化相關動植物，風格相當特別。



今年，Vuluk的姐姐出嫁，他對清單上近40項聘禮感到好奇，便纏著長輩詢問這些物品的用途與寓意，並把收集來的資料整理張貼在《原生週記》。「成立粉專之後才發現，原來有這麼多人關心原住民族事務與部落生態。」Vuluk欣喜地說。

參與姐姐的婚禮，讓熱愛生物學的Vuluk有更多機會認識、介紹原住民常用的民俗植物。像是部落祭儀常用的頭飾花環（Lakarau），多以腎蕨的莖葉編織，再以萬壽菊點綴，這作法源於萬壽菊種子隨風飄落，落在哪兒都能遍地成花，象徵排灣族女子不畏風雨撐起家庭的堅韌精神。族人製作花環時，Vuluk看見一種從來沒見過的蕨類並在社群軟體分享，部落的哥哥在網路上回應，這是族語稱作「lamlam」的熱帶鱗蓋蕨。除了帶給讀者新知，Vuluk其實也透過社群力量累積自己的知識。

「我反而不會想特別介紹小米、馬告、紅藜這些常見的原住民植物。」Vuluk說，他喜歡探究植物在原住民文化中的代表涵義，因原住民的傳統生

活與生物資源關係非常密切，無論是用藥、料理，或是作為生活物品，植物的多元運用成為原住民世代流傳的生活智慧。他分享近期研究的植物九芎是排灣族文化中的「送情柴」，過去未婚男子會將砍回來的九芎柴薪細綁，送到心儀女子的家門口，「就是原住民『把妹』用的植物啦！」Vuluk笑著說。

以新生代姿態關心生態與文化的平衡

除了生態智慧，Vuluk也很關心原住民傳統文化在現代社會的改變。他看到屏科大鳥類生態研究室發布的文章，提到排灣與魯凱族在推動仿真羽毛，以換取全臺僅剩不到500對的一級保育物種——熊鷹（adis）的生存空間。他不禁感到疑惑，熊鷹羽毛市場的需求來自哪裡？

為了解真相，Vuluk查詢論文、回家詢問長輩，這才知道原來排灣族的傳說中，排灣人的祖先百步蛇在年老之後會幻化成熊鷹，因此熊鷹是祖靈的化身，傳統是禁止狩獵熊鷹，如有誤殺則需上交羽毛給予部落

王族，王族會在婚禮等重要場合配戴熊鷹的羽毛，作為尊貴象徵。不過，隨著不同階級的通婚頻繁，現在熊鷹羽毛已不是王族的專利，使得羽毛需求大增，價格因而水漲船高。Vuluk表示，向獵人「訂製」的羽毛，依據羽毛的節數有不同價位，但都至少萬元起跳，甚至還飆破5萬元。

「做為一個排灣族青年，也是生物學道路上的用路人，我非常支持仿真羽毛的計畫，希望可以更廣泛地推廣到其他部落。」Vuluk坦言，現在的確已不再適合狩獵一級保育類的熊鷹以獵取羽毛，而仿真羽毛可以幫助我們在傳統文化及自然生態保育中取得平衡。

部落日常就是素材靈感

為了尋找素材，Vuluk大約每個月會返回部落一趟。他曾在家中清除蜂窩，觀察到褐長腳蜂的雄蜂羽化過程；也曾在颱風天，於家門口意外發現二級保育類動物食蛇龜。對Vuluk來說，部落生活處處都是靈感的來源。

雖然部落提供豐富的素材，但動植物屬於小眾資訊，網路上現成的資訊並不多，每篇臉書發文看起來信手拈來，Vuluk至少得花上一個禮拜查找論文、整理資料。社群的經營沒有營利，他也不以為意，「因為這是我喜歡的事情，即使不是流行話題，我也會繼續做下去。」Vuluk侃侃說道。



「從前生活在部落，總認為傳統文化是理所當然的事情，但其實很多人是沒有機會接觸的這些的。」從部落走進都市，Vuluk發現許多在都市成長的原住民，雖然對傳統文化有興趣，卻不得其門而入，這也更激勵他將生活觀察到的事物，結合自己的專業知識記錄下來，讓大眾有機會透過社群認識並理解。

點滴涓流匯成河，一篇篇的部落生物紀錄是Vuluk生活中一件件日常小事，同時也從不同角度留下珍貴的原住民文化生態樣貌。





長年在海上漂泊的愛爾蘭水手，因為一封書信，而與想逃離部落領袖接班人壓力的排灣族公主相遇。兩人有著相似的文化背景與族群歷史，在異鄉闖蕩後決定一同回到臺灣，扛下家族的責任，也一起面對部落的考驗。

從小缺乏家庭關愛的賽德克女孩，在繁華的臺北結識同樣熱愛跳舞的牙買加裔男孩。即使文化與語言截然不同，他們倚賴對舞蹈與音樂的熱情，以及彼此的愛與包容，消弭文化差異的藩籬，組成幸福的3人小家庭。

國與國的距離、文化與文化的差別，不會削弱愛的能力。包容與接納彼此的不同、融合兩人的生活與文化，不僅是婚姻的調味料，更是維持幸福的祕訣。

跨越國界的愛

異文化婚姻的幸福

相較於1950、1960年代前的族群隔離狀態，現在跨族群婚姻處處可見。而不同族群的兩方通婚，不論是兩人家庭或是跨世代的相處，也產生許多磨合、學習與妥協。



排灣族公主 與北愛爾蘭原住民

跨越一萬公里的異國戀情

文／黃星若 圖／姚家卿 插圖／林家棟

跨國婚姻往往是眾所矚目的焦點，而當夫妻雙方都是原住民，其中一方還是未來部落領袖的接班人時，會碰撞出什麼精彩火花？Dremedreman Curimudjuq和Daniel Moore一步步走來，用愛和包容，衝破文化和國籍的界線和隔閡，接納並融入彼此的文化。

「D-j-e-l-j-e-q-i」眼前的愛爾蘭男子認真介紹自己的名字，這是他剛獲得的排灣族賜名，名字的意義是「峭壁」。這個賜名得來不易，歷經10年的戀愛、一步步獲得族人認可，並與排灣族公主Dremedreman Curimudjuq結成連理後才擁有的。未來Djeljeqi將一直留在臺灣，如同名字中代表的堅硬峭壁岩石一樣，幫助另一半扛起部落領袖工作，成為家族屹立不搖的依靠。

跨越國境、族群與文化 異國原住民戀情

2009年，當時已申請到英國研究所的Dremedreman Curimudjuq想學習英語，在網路上找了外國筆友，意外地和生活在沒有Wi-Fi的海上的水手Daniel Moore搭上了線。

Dremedreman Curimudjuq和Daniel Moore的緣分跨越地圖上10,148公里的距離，更牽起了排灣族和北愛爾蘭兩個分處地球兩端的原住民文化。然而，身為排灣族長女，未來即將接任領袖的身分，婚姻是無法如自己所願的。「我是我們家族中第一個和外國人聯姻的。」Dremedreman Curimudjuq說，這段戀情一路走來確實不簡單，在他們交往的10年過程中，即使家人知道男方的存在，依舊不斷介紹真正「門當戶對」的男子。

為了讓家人與族人真正接受這段戀情，Dremedreman Curimudjuq決定將男友帶回部落。這是他第一次帶交往對象回家，因為他深知只要將男友帶到部落，對方一定都會被嚇跑。然而Daniel Moore不僅沒有半點退卻，堅定的態度也讓族人逐漸退讓；慢慢地，起初完全不贊同的家人也接納了即將擁有外國女婿的事實。

男友鼓勵 回家接下未來領袖重任

事實上在兩人結婚之前，還有一段鮮為人知的故事。由於父母過去長期面臨主流族群的偏見與不平等對待，一出生就註定成為未來領袖的Dremedreman Curimudjuq，在成長過程背負著父母希望小孩的表現能優於漢人的期待，被送到鄰近的城鎮就學，每天放學後還要上1到2個補習班；加上媽媽23歲就接掌管理整個部落，經歷許多風雨，對於未來接班人的教養更是嚴格，這一切都讓他萌生了「想逃」的念頭。

「我的求學之路，其實就是我的逃亡路線。」Dremedreman Curimudjuq淡淡地說道。從小看著身為部落領袖的母親忙進忙出，他心底早就打定主意，絕不跟母親走上同樣的路。他不斷找理由逃跑，高中堅持住校、升大學時更是在最後一刻更改了第一志願，到臺南就讀大學，之後又申請進奧地利的學校，還到英國攻讀碩士。

不過這一切看似正當的逃跑路線，卻在遇上Daniel後畫上休止符。由於Daniel的北愛爾蘭原住民身分，兩人有許多相似的文化背景。他記得有一回和英格蘭籍房東提到男友是北愛爾蘭人時，房東立刻說：「喔！那他一定講話很大聲，很愛喝酒吧？」Dremedreman Curimudjuq在氣憤之餘也不禁感嘆，原來這種對原住民的刻板印象舉世皆然。後來，熱愛原住民文化的Daniel開始詢問關於排灣族的故事，他卻總是一問三不知；幾次之後，



Dremedreman
Curimudjuq



Djeljeqi

Daniel忍不住告訴他：「你不要說自己是排灣族人，因為你什麼都不知道，這樣很丟臉。」身為北愛爾蘭原住民，Daniel可以清楚講出北愛爾蘭和英國的發展脈絡，也完全了解自己家族的歷史，他認為Dremedreman Curimudjuq身為排灣族人，理所當然必須了解自身家族的文化。

「我覺得你要回家。」男友的一句話，讓Dremedreman Curimudjuq陷入深深的沉思。幾番思量後，他決定結束這段以學習之名的「逃亡」，回來接受並扛起一切責任。

回部落後，Dremedreman Curimudjuq除了讓族人一步步認識、接納Daniel，也開始涉獵部落大小事務。漸漸地，他了解身



領袖家族成員成婚為部落大事，加上跨國通婚，兩方家人齊聚，大陣仗顯得既衝突又和諧。



為部落領袖的母親身負的責任，也逐漸一點一滴認識排灣族文化，理解自己在族人心目中的份量和地位。

部落空前跨國婚宴 兩個原住民文化的融合

繼之而來的考驗，就是兩人的婚姻大事，這不僅是場跨國、跨族群的結合，對七佳部落來說，更是一場空前的婚宴。七佳部落創始家族的地位，加上部落領袖的身分，Dremedreman Curimudjuq擁有極為尊貴的血統，因此婚禮的禮制和聘禮都必須採最高等級；這也是家人們首肯夫婿是外國人後，堅持不退讓的底線。

遵照排灣族古禮儀式，婚前男方需進行3次求婚。因體恤Daniel是外國人，不便讓男方家人頻繁飛行往返，第二、三次求婚儀式接連兩天舉行，在第三次儀式上，部落也罕見出現了來自愛爾蘭的物件。新郎和其家人們特地穿上傳統愛爾蘭服飾，帶來部落下聘必備的檳榔、小米酒、年糕，還特別準備來自愛爾蘭的威士忌、手鼓等，甚至帶來了家族旗幟，象徵將與排灣族正式成為一家人。

隔年的婚禮，更是七佳部落近年的大事。婚禮整整進行了3天，第一天晚上舉行傳統圍舞，第二天是傳統婚禮儀式和宴請賓客的午宴，第三天完整執行夫妻間的傳統儀式，再宴請婚禮工作人員和家人。

所有新郎的家人都從愛爾蘭飛來臺灣，第一次見識到排灣族婚禮上獵人鳴槍歡迎新人進場的特殊場面、熱鬧圍舞，以及各種排灣族傳統儀式，讓國外的賓客們都大開眼界。Daniel笑說，其實文化上的差異不是大問題，但當自己家人參加婚禮時，卻被部落的大陣仗嚇了好大一跳，大家完全沒

料想到兩人的婚禮卻是全部落的人共同參與。Dremedreman Curimudjuq忍不住大笑：「因為我光是舅舅就有10個啊！」

其實不管婚前婚後，文化上的衝突一直都有。Dremedreman Curimudjuq開玩笑地說，家中彷彿每天在上演電視節目《WTO姐妹會》，但也因此對彼此的文化有更深入的了解。他慶幸兩人因個性相近，追求的價值觀也相同，更感謝另一半放棄考醫學船的梦想，陪他留在部落盡領袖家族的義務。熱愛排灣族文化的Daniel，現在已是部落不可或缺的家人，他不僅會主動思考能為部落做些什麼，更堅持每個月徒步走回舊部落一次，在深山曠野間感受和家鄉同樣的遼闊視野與寧靜氛圍。

如今擁有排灣族名，Djeljeqi脖子上戴著由部落領袖岳母送的排灣族飾品，他深深感受到部落長輩的期許——不論碰到任何挑戰和困難，都能像峭壁一樣屹立不搖，支持太太且成為家族的依靠。夫妻兩人攜手融入排灣族的生活，共同發現、體會部落的文化，未來他們也將到北愛爾蘭，體驗另一種原住民的風情文化。





雷鬼文化 譜出異國戀曲

婚姻雙人舞的不二祕訣

文／游苔 插圖／林家棟



賽德克族與客家混血的女孩RubyRed，靠著對舞蹈的熱情走過慘澹的青少年時期，也因為舞蹈覓得一段跨國姻緣。他與來自加拿大的牙買加裔丈夫Chad Omar Grant，齊心推廣雷鬼文化，以同理的心態深入了解對方的生活文化，化解跨國婚姻最難解的文化差異難題。

身材嬌小的RubyRed（蘇李雪菁，族名Ha Baw Hana），日常習慣穿著輕便的洋裝，親和友善的模樣，與舞台上火辣大膽形象大相逕庭。採訪前，他才剛從郵局寄出1,500個口罩，在美國非裔男子佛洛伊德因警察不當執法而死亡後，關心黑人文化的RubyRed主動在臉書朋友圈發起募集口罩活動，替在美國為人權抗爭的黑人朋友們加油打氣。

他的加拿大牙買加裔丈夫Chad Omar Grant 坐在一旁靜靜地聽著妻子談話。分屬地球兩端的RubyRed與Chad，因為對音樂與舞蹈的熱愛而結下千里緣分，相識11年、踏入婚姻8年，現在還育有一個4歲的兒子「桃太郎」。

對街舞的熱情 撐過慘澹少年時期

RubyRed是賽德克族與客家混血的女孩，從小因父母離異而由祖父母扶養長大。原先住在花蓮玉里、後來又輾轉搬到臺東馬蘭部落，祖父母因忙於經營旅社，疏於關心小孩，伴隨RubyRed成長的是難以言說的疏離與寂寞。

「我很小的時候有一位原住民姐姐來投宿，他帶我聽Janet Jackson的音樂。」雖是多年前的記憶，但RubyRed清楚記得姐姐隨興示範的甩髮舞蹈，在他幼小的心靈中投下一顆震撼彈。從那時起，只要聽到音樂，RubyRed便不自覺地擺動身體，當時紅遍大街小巷的男孩街舞團體L.A. Boyz，則是 he 最喜歡的偶像。

RubyRed的精湛舞藝，是用青少年時期的孤獨換來的。那段叛逆時光，他與家人相處並不和睦，幾度想到臺北闖蕩卻被現實困在臺東。高中升學，他考上國立臺東高級商業職業學校，並創立熱舞社；即便經常早上7點起床學，放學後又接著打工到深夜，只要抓到空閒時間，他就拼命地跳舞，讓自己滿身大汗、舞至力竭，抒發心中的負面情緒。「幸好有舞蹈，否則我可能真的會走偏……」回想過往的艱難處境，RubyRed不由得落下眼淚。

高中畢業後，他終於如願到臺北生活。一個人在異鄉，無人能夠依靠，必須想辦法養活自己，日子雖然過得辛苦，但舞蹈依舊是他的慰藉。RubyRed在西門町向臺灣Popping大師阿Joe老師學習街舞，孤獨淬鍊出的舞藝，讓他在許多街舞BATTLE賽事（即與舞蹈對抗）奪下冠軍、打響名號。

一段十分鐘的雙人舞 找到靈魂伴侶

22歲那年，RubyRed在夜店跳舞時，遇見了Chad。Chad是一名DJ，當時從加拿大到臺灣探視親戚，過幾天就要到日本工作，「我在人群中看到他，一起跳了兩首歌的時間，接著我留下電話號碼給他。」Chad說，RubyRed與夜店裡曲線畢露的女孩們不同，穿著寬大的T恤盡情地跳著嘻哈舞蹈，讓他不由自主地上前邀請共舞。



RubyRed

Chad Omar Grant

因家庭關係的影響，愛情在RubyRed的人生規劃中敬陪末座，更從未想過自己會走入婚姻。但這段不到10分鐘的雙人舞，卻讓他宛如命中注定般深深受到Chad吸引。他們維持一段臺灣、日本的遠距離戀愛後，Chad回到臺灣，兩人在交往8年後步入禮堂。

「你知道雷鬼嗎？」Chad將源自家鄉牙買加的雷鬼音樂（Reggae），以及Dancehall 舞蹈文化介紹給妻子。RubyRed本就對黑人文化相當熱衷，加上雷鬼的舞蹈與節拍律動和原住民音樂有著異曲同工之妙，於是他開始鑽研雷鬼文化，音樂與舞蹈成了兩人的共同語言。

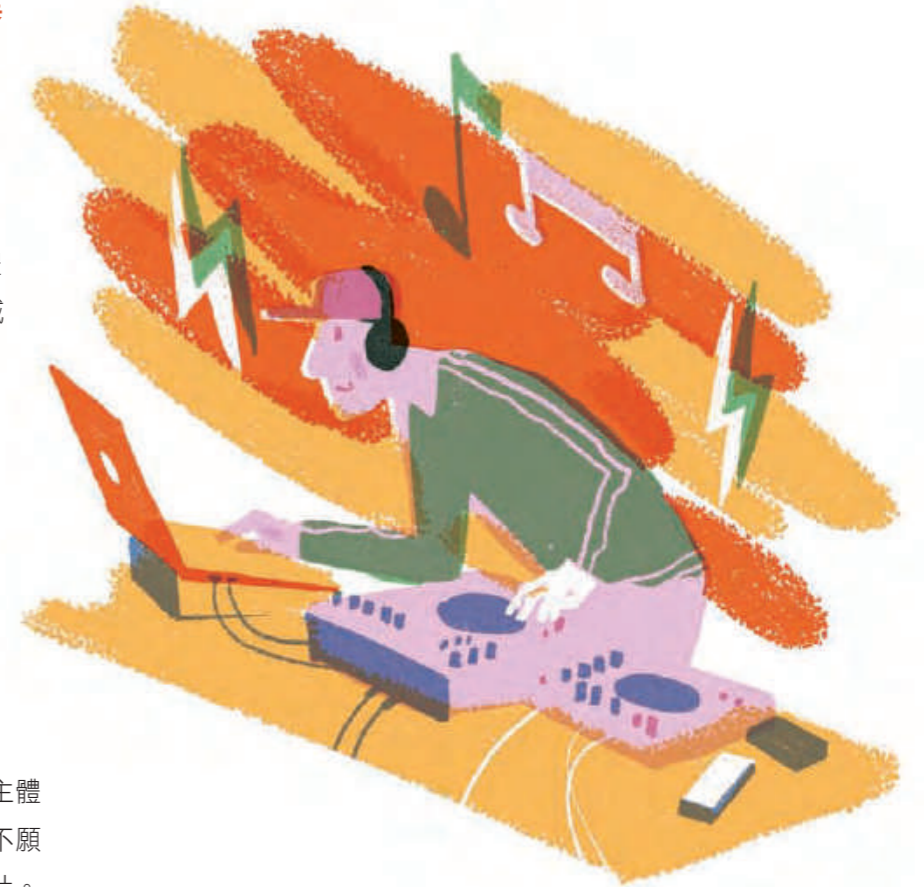
「由於舞步尺度較大，性感的雷鬼舞在臺灣經常被誤解為性愛文化。」RubyRed解釋，雷鬼舞蹈強調胸部和臀部的快速擺動，讓許多人帶著有色眼鏡看待，也因此認為跳著性感舞步的女人，私生活肯定不檢點。RubyRed也曾經受到外界誤解而感到挫敗，但Chad始終激勵他，要讓更多人知道雷鬼舞蹈是健康、性感而充滿力量的文化，兩人因而合力創辦臺灣第一本雷鬼雜誌並成立工作室，南征北討四處舉辦活動，推廣雷鬼音樂。



以同理與包容化解文化差異

只是生活中的文化差異，遠比舞蹈來得多。Chad直截了當地說，從初次邂逅那一刻開始，兩人就不斷在克服文化差異。

「在加拿大，我們可以跳身體非常貼近的舞蹈，但他卻嚇得連喊『No!』」Chad後來才知道，亞洲人認為身體過於親密的動作較為侵犯；又或者，他第一次帶RubyRed回加拿大的家，RubyRed非常緊張，深怕未來的婆婆對自己不滿意，這也讓Chad感到不可思議，一遍一遍地告訴RubyRed：「我的母親如果不喜歡你，那是他的事，不影響我要和你結婚的決定。」甚至，Chad相當重視孩子的隱私與主體性，在孩子沒辦法為自己作主前，不願讓RubyRed在社群網路分享兒子的照片。



但夫妻兩人對孩子的教育皆有共識——要讓孩子了解自己的文化與家族歷史。因此，Chad研究原住民族文化的拚勁，可不亞於RubyRed對牙買加文化的熱情；除了閱讀書籍、文獻，他們也經常一起看電影，認識彼此國家的發展脈絡與淵源。像是描述1930年代霧社事件的電影《賽德克·巴萊》，Chad看得熱淚盈眶，因為他的祖先也曾經是奴隸，逃離牙買加到北美建立新生活，看到日本人對原住民的打壓，特別感同深受。

在Chad的鼓勵下，RubyRed也鼓起勇氣透過外婆探詢母親的下落，令人意外的是，外婆對跨國婚姻竟毫不排斥，更親切地替Chad取了族名「Kawas」。原本是陪著妻子尋根，但這位異國女婿卻一同在部落尋得了久違的家族溫暖。

「我想所有跨國婚姻都會經歷磨合，而互相理解、包容，才是長久的不二法門，」RubyRed溫柔地說道：「說句好像很老套的話，異國婚姻能不斷克服困難往前走，我想那是因為『愛』吧。」婚姻就像一支雙人舞，難免會跳錯步伐，但只要找到最適合彼此的律動與節奏，这支舞便能一直跳下去。

誰說我們只能有
男生和女生？



多元性別認同 的追尋與失落

隨著社會多元化的發展，我們對於性別認同的意識，相較於過往更能勇敢展露。但原住民社會具有獨特的結構與部落文化，宗教和殖民經驗，讓多數原住民族群面臨更迫切的身分認同問題；加上原住民部落與基督宗教連結緊密，更強化族人對二元性別的觀念。

如今，多元性別認同的思潮向原住民社群襲來，族人從教育、運動、組織等方面，為各族群爭取權益，也為自己發聲。在與傳統部落性別觀念衝撞的同時，部落氛圍也悄悄轉變，有越來越多的族人願意理解、尊重每個個體的差異。愛沒有界線，每種多元的愛都應該受到祝福，為自己的愛與被愛感到驕傲。

我們是Adju

排灣族的多元性別認同

2018年12月15日晚上，屏東縣三地門鄉地磨兒國小的操場正舉辦一場特別的音樂節。許多「阿督」腳踩高跟鞋、妝扮得美豔動人，他們手牽著手在這場盛會中享受舒適的音樂氛圍，以及可以在族人面前「做自己」的自由與感動。這是由原住民多元性別聯合陣線舉辦的Adju阿督音樂節，是全世界第一個以原住民多元性別（LGBTIQ）為主題的音樂節活動。

文/梁雯晶 圖/董晨皓提供 插圖/林家棟

「同志的叫法太漢人了，在排灣族部落我們都叫『阿督』（Adju）。」原住民多元性別聯合陣線團長，也是阿督音樂節創辦人的董晨皓（Remaljiz Mavaliv）表示。

阿督原本是排灣族女性友伴之間的相互稱呼，類似中文的「姐妹」之意。部落中性別氣質不符合主流期待的生理男性、男同志或跨性別者，也會挪用這個詞彙，以阿督相互稱呼。



董晨皓

董晨皓認為，阿督較接近多元性別中的跨性別異性戀——生理男性但認為自己是女性，戀愛對象也是男性。一般會將阿督與「男同志」畫上等號，但董晨皓指出兩者並不相同，有別於男同志生理、性別氣質皆為男性，在戀愛關係中也認同自身生理男性的身分，阿督屬於在戀愛關係中認為自己是生理女性，但大部分的阿督並沒有變性的想法。

「在部落中，完全不會討論性別認同議題，更不用說同性戀、多元性別、跨性別等詞彙，它們完全不在我們生活認知中。」董晨皓分享，部落裡會有氣質偏陰柔的男性長輩，長輩會要我們叫姐姐或阿姨，而不是哥哥、叔叔。這些人就如同所有族人一樣正常地在部落生活、參與教會活動，「但我們會避而不談這樣的存在，無論在部落或是教會。」



不討論 不代表我們不存在

排灣族信仰基督教的比率極高，特別是北排灣族群，90%以上皆為基督徒，教會在部落的影響力非常大，透過團契、青年會等組織將部落人際關係緊密地串聯在一起。「在我們的概念，部落就是一個整體，離開教會、部落，就如同離開家，部落、教會和個人幾乎是完全不能切割的關係。」董晨皓表示，部落的性別觀念除了受傳統排灣族文化陶染，教會的詮釋更是深深地影響族人認知——男女分工、二元對立是無可撼動的觀念。



「即使教會對於多元性別的觀點並不友善，但大部分的阿督都不會有離開教會的想法，而是試圖在這樣的結構中『生存』。」董晨皓解釋，排灣族社會敬老尊賢、維持團結、避免撕裂的觀念強烈，年輕一輩的族人即使對傳統或教會權威有所質疑，也會避免與其正面衝突。

但這樣相安無事的相處的模式，在2011年有了變化。當時社會掀起一連串關於多元性別認同的爭議事件，包括真愛聯盟反學校同志教育、多元成家修正草案訴求等。臺灣社會針對多元性別議題開始熱烈討論，並逐漸分化成反同、挺同兩派陣營。而北排灣族群所屬的長老教會也在這波風潮中，改變過去不公開討論的慣例，依循《聖經》的解釋表達反對同志的立場，向來以教會意見為準則的部落也隨之表明反對態度。

在兩派陣營激烈對立時，常會看到「姐姐」、「阿姨」的家人與朋友們，跟著教會參與反對同志的遊行抗議；回到部落後卻能一如往常跟「姐姐」、「阿姨」談笑風生。董晨皓

說：「彷彿人的認知產生分裂一樣，與真實生活切割開來。」

存在於學校、教會結構底下的阿督

在社會浮現二元對立前，部落、教會對於阿督的存在雖然「不贊成」也「不鼓勵」，但阿督仍能在不友善的環境中，找到自得其樂的生存空間。只是隨著衝突日趨嚴重，他們必須直接面對族人赤裸裸的反對目光，甚至開始有族人指責同志是外來文化、破壞部落的傳統與和諧。

但阿督這樣非主流性別氣質的群體，真的是「外來」文化嗎？董晨皓表示，他從國小到高中都是就讀原住民學校，他曾因為性別氣質陰柔的關係，在國小遭到霸凌；進到國中後，他發現學校有跟他相似氣質的人，群聚在一起形成一股不容易受欺負的團體勢力，「我們剛進學校加入這個團體時，要像拜碼頭一樣，向二、三年級的『姐姐』們打招呼。」如此特殊的社群團體，在學校環境自然形成，且一屆一屆流傳，團體的人際關係也向外延伸至部落與教會。

這個群體以阿督稱呼彼此，雖然在長輩面前需要隱藏自己真實性格，但在教會同輩的青年團契聚會時間，反而成為他們做自己的空間場域。不僅能盡情談論個人的喜好與情感，還能大方展現阿督所擁有音樂、藝術方面的特長。



升上高中後，董晨皓加入台灣原住民基層教師協會在原鄉學校組織的多元性別的志工團體Colorful（後改名為Colorful wi）。原基教是長期關注原住民多元性別認同的團體，他們注意到學校有像董晨皓一樣性別氣質不符合主流社會期待的人，因此將他們聚集起來，鼓勵大家分享自己的故事，並組成樂團參與活動表演。

團體起初以聚會、樂團表演為主，隨著社會對婚姻平權、性別平等議題討論的浪潮逐步高升，團體也漸漸凝聚出多元性別認同的強烈共識，在2018年正式命名為「原住民多元性別聯合陣線」。而第一屆「阿督音樂節」，便是在這種社會越趨激化對立的氛圍中迸發出來。

「既然部落沒有人幫我們說話，我們就自己站出來說話。」董晨皓表示，長久以來阿督一直承受諸多歧視的壓力，他們大多因為不願衝突而默默接受，但越來越多的誤解，促使阿督的處境越加困難。當時董晨皓心想：「不能再這樣下去了！」因此在2018年10月同婚法公投前夕，他迅速設計出Logo、成立粉絲專頁，決定在部落舉辦音樂節，讓大家看到阿督的存在。

阿督音樂節 讓彩虹旗在部落飄揚

阿督音樂節並不只是單純的音樂演唱會，董晨皓希望能藉由音樂的包裝，傳遞多元性別認同的價值。因此除了音樂表演，他們還邀請友善多元性別的攤商舉辦市集，並設計許多互動的環節，例如邀請阿督的媽媽上台分享、蒐集各部落阿督的故事在音樂節上呈現等。

「當初沒有想要辦很大，只是想讓部落的人看到就好。」董晨皓笑說，沒想到消息一宣傳出去，很多朋友、音樂人都主動聯絡，表達鼎力支持的意願。原本只是預期部落百人的音樂會，當天湧進了3、4千人，甚至有許多人從外縣市遠道來參與。

因為阿督音樂節，彩虹旗第一次在向來避而不談、甚至反對同志的部落中冉冉飄揚。很多部落族人看到當天活動所造成的熱烈迴響後，也不禁產生好奇，促使他們第一次開始思考：「這些孩子到底在想什麼？」

董晨皓表示：「這也是我們希望達到的目的，用音樂創造溝通的平台，讓族人看見我們的存在，引領他們以不同的角度思考文化及《聖經》教義的詮釋。」未來，阿督音樂節將會以巡迴排灣族不同部落的形式，遍地開花地舉辦下去。今年雖然因為COVID-19（武漢肺炎）疫情而暫停一屆，但他們改以走進各部落舉辦座談，讓更多人了解多元性別認同的議題，藉此開拓更廣泛的對話空間。

錯置身體的靈魂

跨性別者的生命故事

27歲的Fuis Sao Paotawan，是一名跨性別者，男生的身體裡裝了女生的靈魂。過去，他活躍在各式性別運動場合，大學時也擔任過多場性別運動的發起者與主持人，他用自己的生命故事，為大家上了一堂性別教育課。

文／陳怡如 插圖／林家棟

Fuis留著長髮、皮膚白皙，有著一雙英氣大眼。如果不說，很難想像Fuis的生理性別是男性。

出生於臺東阿美族部落的Fuis，小時候跟著祖父母生活，直到小學三年級才搬到臺北與爸媽同住。Fuis天生說話平和、舉止陰柔，打從有意識開始，他就覺得自己是女生，加上媽媽的打扮中性，小時候他也常穿媽媽的衣服。

國小時，大人不把這些事放在心上，只當他還是小孩。國中因為Fuis沒有變聲，家人開始要他講話嘗試低沉陽剛，不要這麼溫柔，這卻讓Fuis疑惑：「家人叫我要像男生講話，但男生講話應該是什麼樣子？我從小聲音就是這樣，我不知道要改變什麼？」

一直到高中交了同性伴侶，父母當時只認為Fuis是同性戀，並未意識到性別認知的不同，「他們就是不談不說，假裝沒有這件事，反正之後分手好好讀書就好了。」Fuis回想往事，輕輕地說道。



靈魂身體錯置 從小穿梭兩個身分

像是靈魂裝錯了身體，在青春期的時候就連Fuis也對自己感到困惑。當時臺灣對多元性別教育仍不完善，他只能從網路查找資料，慢慢理解自己的



性別認同，Fuis到大學才明白，「『性傾向』跟『性別認同』是不一樣的，我是以一個女生的身分去喜歡另一個男生，而不是男同志。」

從大一確定自己是女生後，Fuis開始化妝、穿女裝，也服用女性荷爾蒙藥物，讓身形變得更像女性。在南部就讀大學，平日和父母分隔兩地，但每當回臺北時，Fuis就得換掉女裝，「時間一久，覺得自己快憋死了！為什麼我要一直在兩個身分裡不斷穿梭跟掙扎，這對我來說太痛苦了，我不想要這樣子。」

於是，大二時他鼓起勇氣向爸媽坦承自己的性別認知，對一個保守的原住民基督教家庭來說，父母完全無法接受，也從此與Fuis斷了聯繫。「現在想想會覺得有點後悔，如果當初沒有坦白，或許還能回家看看家人；有時在工作上遇到比較照顧自己的長輩，就會突然想起媽媽，好想要有家的感覺。」雖然Fuis對家庭狀況已能侃侃而談，但家人的不諒解仍然是個遺憾。

投入性別運動 為平權發聲

讓Fuis投入性別議題的起點，其實是來自參與其他運動的經驗。他從小即正義感十足，大學

是原住民文化交流社的一員，從大一就為原住民土地正義發聲，也在運動場合中發現關於性別的不平等現象。

「每一次的運動幾乎都是由男性主導，女性永遠負責一些不重要的後勤支援工作，明明是大家一起想出來的東西，為什麼發言的都是男生，我覺得很不公平。」Fuis因此開始投入性別運動，在學校裡舉辦「男裙週」，也和學校的性別平等委員會一起舉辦演講，更主導多場性別活動。

雖然Fuis身分特別，但他成績優異，從小就是學霸，常常上台領獎，身邊總圍繞著一大群朋友；加上他倔強的性格，如果有人用歧視性言語攻擊，他一定會反擊，「我在大學時還被叫做『護理系戰神』呢！」Fuis大笑著說。

反而是畢業擔任護理師後，工作上得面對形形色色的病患和家屬，遭受的攻擊一下子變多了，甚至還曾有出口惡言：「像你這種人怎麼可以當護理師！」



三個原因 性別議題難走入部落

但個性剛強的Fuis，總是會正面回擊，「我有理我站得住，他先汗辱人就是他不對，我會找到保護自己、捍衛我身分的方式。」

即使Fuis的心理素質正面強大，但他坦承，「聽到這些話時還是會難過，不是自己想變成這樣，說真的，要這樣出去，也要鼓起很大的勇氣。」一語道出許多跨性別者的無奈與心酸。

畢業之後，Fuis選擇隱身幕後，不再活躍於檯面上。他直白地說，要持續站在第一線，必須有很大的勇氣，「我站出來所背負的身分除了原住民還有跨性別，要面對的議論非常多，而且遭受指點的不只有我一個人，還有我的父母和朋友。」

投入性別議題多年，Fuis坦言原住民社會接受多元性別的程度仍有落差，「在部落裡，大家都知道有這樣的人存在，只是不會明著說、假裝沒有。」

他認為原因有三，一是部落教育程度普遍不高，受傳統思想的束縛也就更多，結婚生子、延續家族及部落存續才是重要之務；二是許多族人信仰基督教，對性別的看法較為單一；三是在原住民議題之中，土地正義和文化傳承更加迫切，性別議題排不上優先順位。這些原因都讓推動性別議題更顯困難。

但Fuis指出，既然我們有了性別教育的概念，代表這些觀念是需要「被教育」的，「如果從小做起，當他還是一張白紙時，給這張白紙畫什麼東西，就會出現什麼；但老人家已經

是一本故事書，你要怎麼從故事書裡再增加內容，就很艱難。」

這幾年Fuis雖隱居幕後，但仍持續為許多性別活動出力支援，像是參與臺東在地性別平權倡議團體「同寮」舉辦的部落電影院，或是Colorful wi原住民多元性別聯合陣線舉辦的「adju音樂節」，透過電影、音樂等軟性的方式，吸引族人參與，藉機溝通理念。Fuis表示，「透過這些活動讓族人看到，我們其實沒有跟大家不一樣，大家也都生活在部落裡，希望你們可以正視我們的存在，先藉由被看見跟被認可，再去討論怎麼共同生活。」

性別議題雖然緩慢但仍在前進

Fuis透露，雖然有時在現場還是會耳聞有人稱他們為「邪教」，但還是有很多人對他們感到心疼，「其實老人家的想法很單純，就是不希望自己的孩子社會上受到排擠，所以才希望我們像一般正常人一樣。」

在長輩的年代裡，光是說出自己是原住民，可能就會受到許多歧視對待，原住民已經是少數族群，原住民跨性別者更是形單影隻，Fuis能夠理解老人家們的擔憂，「我們要說服他們，除了把自己過得很好，沒有別的方法。」

他觀察，原住民推動性別議題活躍的時期，大概是近十年的事，但直到現在，Fuis認為原住民發展性別議題的階段還是處於「石器時代，已知用火」。「當臺灣社會已經在講同志結婚、人權，我們到現在還是在做一樣的事，就是讓大家認識什麼叫做同志。」Fuis淡淡地說道。

但Fuis不曾灰心，「起碼現在的人不用再受到我們過往的待遇，不會說『你就不要當我們家小孩』，或是『不要踏進家門一步，你不配擁有這個家的名字。』」性別議題的進程就像蝸牛，雖然緩慢，但仍在前進。「我們也不能催它，只能期待它有一天長出兩隻腳、兩隻手，開始用爬的，或是慢慢學會奔跑。」Fuis的話語輕柔，卻堅定而充滿希望。

東臺灣多元性別平權推手

當彩虹旗飄揚臺東街頭

從激進的遊行到傳遞溫柔的市集，再走進部落傾聽原住民同志的心聲，多元性平團體「同寮」由一群熱愛臺東的年輕人共同創立，越多人願意踏出認同多元性別的一小步，就是同寮的一大步。

文/游苔 圖/孟子揚提供 插圖/林家棟

臺東美術館的綠地，掛著彩虹旗幟的市集正熱鬧展開。一位年邁的老奶奶參加攤位舉辦的問答闖關遊戲，當工作人員問起：「奶奶，你知道什麼是多元性別嗎？」「您知道同志婚姻合法化嗎？」這位老奶奶直呼不支持，但經過工作人員的說明，他臉上糾結的表情似乎放鬆不少。最後，老奶奶表示，雖然無法立刻改變立場支持，但他對多元性別族群有了多一層的理解。

「看似小小的改變，匯集力量依然可觀。」第三屆花東彩虹嘉年華市集總召集人孟子揚說道。他與8位臺東在地夥伴從一年一度的嘉年華活動開始投入多元性別運動，2020年正式成立社團組織「同寮」，由孟子揚擔任第一任理事長。

從遊行到市集 臺東同志族群走出家門

29歲的孟子揚是生長在臺東市區的魯凱族，大學時期到臺中生活，但他不會唱歌、也不太會說族語，不符合漢人對原住民期待的刻板印象，讓他一度在都市產生身份認同障礙，也深受藥物成癮之苦。但因對性別議題有所涉

獵，他總是特別關注同志運動，爾後為了擺脫藥癮誘惑，他毅然回到臺東生活。

在光鮮亮麗的都市裡，原住民同志可以毫無顧忌地到同志酒吧喝酒、參加同志活動，空氣是自由而友善的，但在臺東卻是全然不一樣

的氛圍。孟子揚透過伴侶，結識了一群移居臺東的同志族群，他們自2017年開始，每年在臺東舉辦「花東彩虹嘉年華」遊行活動，呼籲各界理解並正視多元性別族群的存在與需求。

舉辦兩屆後，他們發現一個現象：走進遊

行隊伍，或者沿街對他們比「讚」的民眾，大都是外地移居者或旅客，人數約300-500人；但許多土生土長的臺東同志朋友，往往只是躲在一旁觀看。孟子揚解釋，臺東雖然地廣人稀，但鄉村生活連結緊密，彼此的一舉一動都在親友間口耳相傳，如果被發現參加同志聚會，「可能明天就傳遍全臺東了。」

2019年，花東彩虹嘉年華決定以臺東人能接受的方式進行。從主動積極的遊行活動，轉變為軟性友善的市集，以溫柔的方式告訴臺東居民——在臺東生活圈裡，有一群性傾向、性別認同跟他們不太一樣的族群。這個方式吸引超過1千人共襄盛舉，有許多原本隱身在群眾中的同志，願意走出來在現場彼此交流。

這場活動讓孟子揚與夥伴們發現，向來低調的臺東同志們，其實需要一個互相扶持的團體，他們決定更細緻且全面地深耕多元性別議題。今年3月，以倡議多元性別平等為核心宗旨的「同寮」正式立案登記，8位核心成員職業橫跨學生、老師、社工、服務業等，性別認同屬性包含男同志、女同志及雙性戀等；經過幾個月的運轉，目前共有40幾位會員。





部落的權力核心，他們必須隱藏同志身分，甚至有參與者透露，在成功復振族群傳統文化之前，不會公開出櫃。

「我們也不斷爭論，文化復振與性別平權難道不能同時進行嗎？」孟子揚坦言，在原住民同志論壇中的討論或許不會立刻獲得解答，但卻真實反映出原住民

同志在部落面臨的諸多問題，也幫助同寮未來推動議題能更貼近原住民同志的需求。

部落的核心是愛

「不過，部落的核心是『愛』，這是難以磨滅的事實。」孟子揚說，部落的緊密情感連結雖然剝奪了隱私，卻也布下基本的社會安全網。因白天在台灣露德協會擔任社工，孟子揚觀察到臺東的多元性別族群即便有藥癮、愛滋等問題，也甚少需要社福機構介入安置，部落與家人永遠替他們留一個位置，這是在漢人社會較少見的情況。

甚至因為有愛，部落對多元性別族群的反對並非鐵板一塊。孟子揚分享，有位阿美族男同志的性向在獲得祖母認同後，



祖母反而會回過頭說服男性長輩：「都什麼時代了，要尊重孩子的想法。」

隨著大環境對同志越來越友善，身處偏鄉的孩子更能透過網路學習，或是找到互相陪伴的對象。「小朋友的同志教育，不只是教他們認識同志，更要讓他們知道如何相處。」孟子揚說，與異性戀相比，同志沒有情感教育系統的依循楷模，這群孩子必須自己摸索人際關係的互動模式。同寮也將在經費許可情況下，將範圍擴展至教育，透過與在地親子共學組織、種子樹屋的結盟力量，試著走進校園推動多元性別議題。

在東海岸的同寮擁有山的堅毅與海的包容，他們將持續推廣多元性別平等理念，讓更多彩虹旗豎立在臺東美麗山海的沃土上。

走進部落

傾聽原住民同志的難言之隱

打破過去1年舉辦1場大型活動的慣例，同寮開始積極從市區向鄉鎮出發、舉辦各式講座。其中，最令孟子揚印象最深刻的活動，是今年與臺東縣政府社會處合作的原住民同志論壇。

為了觸及更多的部落同志族群，同寮藉由當地性別友善店家引介，陸續在太麻里鄉金崙部落、東河鄉都蘭部落，邀請在部落成長的多元性別者分享自身生命歷程。引言人的真情分享，往往能引起現場的熱烈互動，互訴多元性別族群在部落中的種種困境。

「在部落幾乎不可能替自己的性別認同發聲。」孟子揚說，即便在青年團契或部落青年

會認識同樣身為同志的原住民，但在部落與教會既定的權力結構下，性別認同議題幾乎成為禁忌話題。各族群的傳統差異，導致跨性別者受到的責難也不盡相同，比如強調英雄與陽剛特質的布農部落，長輩會斥責較為陰柔的男孩：「可不可以像個男人？」或是同為父系社會的太魯閣族，若性別認同為男性的女同志想參加打獵祭儀，也可能被嚴格禁止。

一位部落青年會會長，就曾經遇過性別認同為男性的女同志們，提議穿上男性傳統服裝進入阿美族的青少年階級。但阿美族男性傳統服飾需裸上身，因無法讓女性的身體合宜地穿上男性服裝，青年會長拒絕這項提議；這幾位女同志傷心地離去，不再觸碰傳統事務，成為青年會長心中難消除的痛。這起事件引起眾人討論，是否能因應多元性別族群而適度修改族服，在裝飾上模糊原本的男女分野？又或者不該忽略歷史發展脈絡，應當更細緻地維護傳統文化？

同時面臨傳統文化失落和多元性別不平權的雙重弱勢，許多在部落推動文化復振的原住民青年，認為文化振興的重要性應落在推動性別意識之上。為了進入



踏進幸福路上

攜手面對部落與認同的雙重考驗

林志豪與謝政義是返回部落創業的都市原青，在交往1年半後步入禮堂。面對彼此族群對同志婚姻懸殊的觀念，他們以聆聽、同理，並且尊重的態度攜手面對。最後，雙方父母皆出席婚禮，這場婚禮顯得更加別具意義。

文／游苔 圖／林志豪提供、徐明正
插圖／林家棟

從臺東市區往南行駛約1個小時的車程，即可抵達南迴公路以溫泉馳名的排灣部落金崙，林志豪（usan）與謝政義（basagala）正在他們共同經營的民宿「打個蛋海旅」接待客人。

林志豪與謝政義在2020年5月結婚，他們在部落的一棟民宅擁有自己的家。婚後的生活一如往常，忙碌穿梭於民宿與咖啡店之間；偶爾空閒時間，他們會穿越店附近的涵洞到金崙海灘，在壯闊的太平洋前頭一起堆石頭。兩個人、一隻狗與一隻貓，他們的相處甜而不膩，平靜踏實。



回到部落的都市原青 相似的生命軌跡擦出火花

「其實我從來沒有想過會跟原住民在一起耶！」林志豪話才說出口，謝政義也立刻附和：「我也是！」語畢，兩人互看1秒，笑彎了眉眼。

林志豪的爸爸是阿美族、媽媽是排灣族，讀國小時跟著父母搬離金崙到臺中求學，長大後就待在臺北從事飯店業工作。6年前的部落收穫祭，林志豪驚覺自己除了身上流著的原住民的血液，對原住民族文化一無所知。於是，當父母決定回鄉養老，林志豪也跟著回到金崙創立民宿「打個蛋海旅」，這兩年又接著在民宿附近開設咖啡廳「力卡咖啡」，創造更多青年在部落就業的可能。

來自臺東達魯瑪克部落的魯凱人謝政義，則是自軍職退伍後，回到部落協助父母以自然

農法耕作，在兼職的飯店課程中與林志豪結識。相差6歲的兩人，相遇前的人生經歷雖然沒有重疊，但卻有著相仿的軌跡——在部落成長、到都市中求學、工作，最後回到部落。投契的互動很快讓兩人走在一塊，交往1年半後，恰逢同志婚姻專法通過，雙方決定步入婚姻。

「他是個無論什麼時候都能保持笑容的人。」林志豪說，與謝政義在一起可以感受到源源不絕的快樂，兩人過去都有長達10年的感情經驗，彼此都更清楚自己想要共度終生的對象是什麼模樣。謝政義也說，雙方父母都知道彼此存在，相處時的自在與舒坦，確實讓人想要進一步擁有實質婚姻關係。

用柔軟身段聆聽家族長輩意見

無論哪一種性別認同，婚姻都是兩家人、而非兩個人的事。當談到雙方的婚事，來自父系



社會的謝政義立刻遇到不小的阻礙。母親對同性婚姻本就不贊成，父執輩給予的壓力更是排山倒海，最棘手的則是謝政義的大哥堅決反對，他挑明地說：「你們可以在一起，但結婚想都別想。」這也讓謝政義母親更加擔心婚禮會引起家人失和。

法令雖然給予多元性別認同族群結婚的權利，但人的想法與觀念卻不是三讀之後就會逕行轉變。「為什麼你們可以結婚，我就不行？」謝政義坦言，他也曾經感到挫折，生長在大家族、與家人們感情緊密，雖然在外頭可以勇敢地做自己，但內心還是渴望得到原生家庭的祝福。



在低潮時支持謝政義堅持下去的，是林志豪和其父母。因林志豪的排灣族長輩較接受多元性別的觀念，加上林志豪的父母很早就知道孩子的性別認同，當林志豪告訴母親自己的結婚計畫，母親不但不驚訝，甚至還主動提議：「很好啊，我們是不是找個時間去政義家呢？」當林志豪的奶奶見到政義，更是欣喜地摸著謝政義的臉說：「這孩子長得好漂亮！」

林志豪一家的悠然與從容，讓謝政義有更多勇氣面對自己的家族難題。林志豪陪著謝政義將喜帖送給部落長輩告知婚訊，即使意見不合仍舊彎下腰桿聆聽長輩的想法。有的長輩顯得錯愕、有的長輩語重心長地訴說擔憂，當彼此的態度不再劍拔弩張，謝政義發現，長輩只是出於擔心兩人日後會因性向而遭到歧視，並



非惡意反對，還有些親友聽聞喜訊，也主動捎來打氣與祝福。

另一方面，宗教因素往往也是族人反對同志婚姻的根由。為了讓雙方父母對婚禮更有信心，林志豪還邀請臺北同光長老教會的牧師到臺東與雙方父母分享聖經，強調所有人都值得祝福，不必擔心同性婚姻與信仰抵觸。這場會面讓謝政義的母親吃下定心丸，雖然無法衷心支持同志婚姻，但基於對孩子的愛，他願意跨出第一步，出席祝福孩子的婚禮。

「無論是支持還是反對，靜靜聽完他們的想法，然後說一聲謝謝，我認為是很重要的事情。」謝政義面對長輩時的腰桿之低、身段之軟，讓林志豪深感佩服，也更明瞭謝政義想與自己成家立業的決心。

雙方父母聯袂出席 圓滿的原住民同志婚禮

兩人的婚禮挑在2020年5月20日，象徵「愛你愛你我愛你」之外，也是特意選在平日，給予反對同志結婚的親友一個不到場的理由。

同樣具有原住民身分，兩人堅持婚禮的參與者都得穿上族服。小時候就學過刺繡的謝政義，遵循魯凱族傳統，花了好幾個月的時間，替林志豪親手縫製族服，這也是在都市長大的林志豪擁有的第一件手縫族服。謝政義的巧思不僅於此，他還親自在部落採集花和野草，編製兩人頭上華麗的花環，他開玩笑說：「因為打赤腳比較矮，我們要靠花環長高一些。」

為了讓兒子的婚禮傳遞最完整的族群精神，兩人的母親分別帶著他們手作的點心——魯凱族特有的芋頭阿粿「拉嘎拉嘎」及阿美族的糯米飯「哈哈」，到場分享給來賓；現場還有許多原住民友人帶來拿手料理共襄盛舉，空前盛況堪稱迷你版的「臺東慢食節」。原訂70位來賓，最後來了上百位，兩人都沒有想到，原來這麼多人理解並支持同志婚姻，更願意現身帶來祝福。

婚禮致詞時，謝政義拿著麥克風說出對母親的感激：「我要特別感謝我的媽媽，他克服很多壓力，才站在這裡給我祝福。」話還沒說完，謝政義不由得與母親在台上相擁而泣，台下的親友也紛紛掉下感動的眼淚。



用愛網綁或用愛化解 全在一念之間

為林志豪和謝政義證婚的牧師說，同志婚姻合法上路後，他已替26對同志伴侶證婚，但這卻是第一場雙方父母都出席的婚禮。可以看出法令解套後，仍有許多同志伴侶依然難過家人這關。

婚禮過後，過往未必會打招呼的鄰居，現在也願意給予祝賀。每逢親友聚會，他們不僅牽著手出席，還能大大方方地介紹彼此：「這位是我先生！」家人間隱晦難解的結，現在也漸漸地化解、消除。

「我希望我們的故事能帶給還在外面流浪的孩子一些正能量。」林志豪說，許多人因為性向而害怕、逃避面對親子關係，但親情之所以令人感到束縛或網綁，那都是源自於愛，背負婚姻的責任、充分理解家人的態度，都是必須的工作。畢竟，無論是任何性別認同或族群，婚姻都不是童話，而是現實生活的考驗。



在性別二元定義之外 影像裡的原住民酷兒

臺灣是亞洲對多元性別最為友善的國家，但整體而言，原住民社會的性別意識仍偏向二元概念。在西方國家，原住民擁有酷兒性別的傳統，卻受強勢的白人價值觀取代，而原住民酷兒更經常面臨承擔族群傳統與活出真實自我的兩難。透過 7 部影像介紹，我們跨越時空、國界，看見全球原住民酷兒的共通處境。

文／賴柔蒨 插圖／James Lee



「擁有男女特質的人。」

《Two Spirit People》(1991)

此紀錄短片訪談多位原住民文人和學者，解析北美原住民傳統文化中具有男女特質的性別角色「berdache」，即英文所述的「雙靈者」(Two-Spirit people)。berdache一詞源自波斯，最早歐洲殖民者遇見美洲原住民時，因無法理解具有雙性特質的人，故以此稱呼；berdache原意是服務男性的男性奴，將雙靈者污名化。

北美原住民包含阿帕契(Apache)、Sahaptan、Northern Piqua、Great Basin、Zuni等族群、部落，都擁有雙靈者的文化。雙靈者並不同於西方概念中的同志，因為雙靈者是源自性別角色的選擇，而非性傾向。例如一名較具陽剛特質的女子，能承襲男性角色活動，如打獵等；而較為陰柔的男性，則從事家戶工作，例如鞣製皮革、編織等工藝。對美洲原住民來說，男女性別構成一個圓，並非僵固在直線兩端，而雙靈者文化卻在殖民國代被抹煞，受強勢的歐洲性別二元思維取代。如今透過美國原住民同志運動與相關族群文化運動，試圖讓雙靈者文化復甦。



「男女之外的中間性別。」

《跨性夏威夷·Kumu Hina》(2014)

除了男女兩性，夏威夷族傳統文化還具有同時包含男女特質的第三種性別，稱為「mahu」，意即「在中間」。mahu在族群中是治療師和老師的身分，肩負文化傳承的使命。本片主角Hina是呼拉舞和吟唱的老師，他除了是mahu，也是一位由男轉換為女的跨性別者，並和一位東加男性相愛結婚。另一位六年級女孩是Hina的學生，他對自己mahu的身分有強烈的意識並引以為傲，中性的氣質讓同學直接視他為男孩；他母親則毫不介意，因為母親認為女兒即為女孩。

在美國強勢統治下，mahu與整個夏威夷族傳統曾經被徹底打壓。本片透過記錄這兩位不同世代的mahu，看見夏威夷族傳統如何在美國文化夾擊下重新復燃。而當mahu的傳統逐漸復興後，他們又會怎麼看待酷兒和跨性別者？二元以外的性傾向，是否能為當代夏威夷族接受？

「留下或離開似一場幻境。」

《The Business of Fancydancing》(2002)

薛曼·亞歷斯(Sherman Alexie)是當代美國重要原住民作家，本片由他改編同名書籍並執導，講述美洲原住民在白人社會裡的處境。主角Seymour是一名詩人，來自斯波坎(Spokane)原住民保留區，並擁有一位白人男友。他以原住民書寫獲得名聲，但卻已離家近十年，家鄉的一切是他內心最大的掙扎與矛盾，直到最好的朋友過世，他被迫返家、再次面對。

片中講述原住民的處境舉世皆然，族群傳統受殖民者打壓限縮，成了經濟、文化弱勢的一群。Seymour貌似光鮮亮麗，卻遭家鄉友人視為對他者獻媚的小丑與自私的叛徒；而他的同志身分亦聚焦在族群矛盾上，如他的白人男友在兩人初見時問道：「你是華人？墨西哥人？還是某個島國的人？還是什麼東西？」呈現白人對黑頭髮、黃皮膚的刻板想像。片名幻舞(fancydancing)是美洲原住民的傳統舞蹈，全片在過去、現在、回憶中交錯剪輯，以魔幻手法穿插數個幻舞片段，影像敘事風格強烈。





「雙靈者的暗黑青春。」

《Fire Song》(2015)

本片靈感來自導演自身成長經驗，講述加拿大酷兒原住民（即雙靈者，Two-Spirit people）面臨到的晦澀青春。主角是一名雙性戀，就在他即將啟程離開生長的原住民社區到城市讀大學，和秘密男友一起迎向自由時，妹妹自殺了，媽媽因而崩潰。他在責任和夢想間擺盪，盡可能取得平衡，但最終將面臨抉擇。

加拿大籍導演本身有克里族（Cree）、梅蒂人（Métis）和丹麥血統，他藉由鏡頭欲讓觀眾看見青少年自殺問題，以及性別議題在原住民社群裡的情況。本身也是酷兒的導演，並沒有很喜歡「雙靈者」這個詞彙，他認為使用這個詞指稱自己，還是太過強調二元性。他提到，對許多加拿大原住民酷兒來說，尤其是成長在基督教社群的人，現今仍然缺乏一個安全的出櫃環境。



「在自我與族群之間。」

《Kawa》(2015)

在誠實面對自己與扛起族群傳統之間，該如何取得平衡？本片主角是紐西蘭毛利人Kawa，擁有穩定的白領工作及家庭關係，看似過著令人羨慕的生活，實際上卻和家人分居，因為他暗地與一位男友交往，但家人對此毫無所悉，而分居狀態也讓家庭陷入緊繃。年歲已大的父親，要將家族領袖職責交棒給Kawa，他再度選擇承擔這份責任與榮耀，捨棄真實的自我。但Kawa長年壓抑的性傾向再也無法抑制，終於鼓起勇氣向妻子、孩子與家族出櫃。

在毛利人對祖訓傳統的維護下，Kawa的出櫃遭遇家人無情的批判，甚至被逐出家族。導演以不煽情的台詞和樸實的影像呈現衝突，讓觀眾承受切實且無盡的心酸。Kawa沒有錯，家人的憤怒也沒有錯；為了維繫傳統、承擔責任而犧牲自我度過大半輩子的Kawa，出櫃後卻被冠上「自私」的批評，顯得諷刺。然而，作為一個家族領袖，膽敢坦承真實的自己，也彰顯出他大無畏的勇氣。

「對於我是誰？的探問。」

《他和他的心旅程》(2017)

一段不同國家、種族與性傾向的跨界友情，映照出性別的難題。在臺北生活的泰雅族Jerry毫不避諱自己的同志身分，但大方的他一提到家鄉卻顯得沉重。為了族人而學醫，Jerry總有一天得回到部落成為領袖，然而部落性別觀念傳統保守，尤其媽媽是名基督徒，讓他難以出櫃，更害怕回去面對一切。他不禁自問，這樣的自己還算原住民嗎？而來自菲律賓的異性戀Alex，看似對一切毫不在乎，女友懷孕也無動於衷，對外總說爸媽已過世，但其實父母早已拋棄年幼的他各自另組家庭，他內心卻始終掛念住在臺灣的母親。Alex總想著，「我誰家的小孩都不是，那我到底是誰？」在臺北相遇的Jerry與Alex結為好友，安慰彼此在家庭和自我認同中的掙扎與傷口。

本片由臺灣和菲律賓共同出品，菲律賓導演嘗試以友情而非愛情為同志片的切入點，令人耳目一新。



「變性的我，能被家人和部落接納嗎？」

《阿莉芙》(2017)

此部國片罕見以原住民跨性別和變性為主題，講述出身部落領袖家族的排灣族青年阿利夫，一心想變性成女性；以跨性別姿態在都市穿梭的阿利夫，認識了女同志T室友、經營扮裝酒吧的變性老闆娘雪莉，以及瞞著女友私下參與變裝演出的木訥公務員克里斯。這群性少數族群在感情與家庭間，交織出情愛與認同議題。而排灣族領袖雖不拘性別，但阿利夫又該如何讓傳統的父親，接受自己轉變為阿莉芙的性別認同？

本片改編自《王子下山》，為屏東排灣族長老之子的真人真事。雖然電影在部分原住民內容，受到翻譯不夠精確的批評，卻不減試圖衝撞原住民保守文化的企圖。正如排灣族語adju，原是女性朋友間的稱呼，但在近代逐漸成為部落中酷兒的代名詞，對應本片結尾，相信臺灣原住民社會正逐漸步入嶄新的性別多元時代。



重返肉身 原住民當代藝術中的 酷兒身體與媒材政治

文／呂瑋倫（靜寂的盛典策展人）

臺灣原住民當代藝術的發展，從90年代開始，一直可見一種在材質上承啟並轉化於工藝技術的方法，出現在各族群藝術家的創作脈絡中。其中幾個原因，包含在某些族群的社會型態裡，工藝技術的承傳是為家族中之要事，是以他們代代相續，鋪展出一個與地緣、親緣有緊密關係的創作系譜；也有的族群擅以團體工作，在組織中以長攜幼，進入對特定媒材的相承相襲裡。近十年來，我們亦可見如林介文、武玉玲等女性藝術家，透過對母輩工藝的學習，在男性的史觀與審美中補遺了女性經驗。總之，對祖先技藝的承續，成了原住民藝術家建構自我身分認同的其一路徑，並貫穿於30年來的藝術發展之中。

然而2010年代，值得注意的還有更多非典型性別、性傾向認同的年輕創作者，也漸漸現身於當代藝術的舞台。本文試圖指出，他們與前述的創作方式其實保持著一種並不穩定的距離，而這種距離，隱微地暗示了「材質」在原住民社會裡的政治性，以及在往後更多元的創作媒材與形式中，他們騷動不安的原民認同與性別身體。

2020年《靜寂的盛典——原住民當代藝術中的性別視鏡》展出東冬·侯溫《路的面孔》。
圖片提供／桃園市原住民族發展基金會



解放材質

若從材質與原住民社會之間的關係來看，材質的文化意義其實與整個家族甚至是族群間的關係糾纏一起。它是集體意義下的產物，並在傳續的過程中，複製並強化背後既有的家族、性別、階級、文化結構。這在一個重建自身文化主體性的後殖民社會中絕對有其必要，然而它的例外狀態，亦會起始於此既有結構的例外對象之中，意即酷兒、性少數族群。

在當代藝術的發展中，我們因此在此類創作者身上，看見材質文化的某種典範轉移，例如TAI身體劇場的團長Watan Tusi曾將織布技法應用於舞作中，發展出有如織機密碼的「腳譜」，回應了太魯閣族gaya裡男性不能織布的禁忌。然而這裡的樞紐是「舞作」。事實上，這正是2010年以後不可忽視的發展之一，越趨多元的藝術形式，不只拓關了一個轉移材質典範的空間，也替前述「例外對象」開啟另一種建構異質主體性的路徑；我們從中甚至可見

這些相對於材質、工藝而言，較近於西方體系的藝術形式出現在原住民當代藝術中時，引帶而出的也並非只是一個移植於西方藝術史的脈絡，還有屬於當代原住民族社會及其藝術發展的特殊情境。

2012年，當東冬·侯溫在《路的面孔》中，以一身衛生紙編織而成的舞衣登台，就好像預示了某種材質文化的既有意義，將在這個舞台中被解放出來。彼時東冬化身一沒有性別特徵的純白身體，對著螢幕裡的傳統男性仿擬、揶揄，而至發瘋，那件衛生紙舞衣成了他酷兒身體的外皮，沒有圖騰、沒有傳統的符號意義，輕撕即破，遂亦不可如家傳族服承續於代代子女。因此，材質與藝術家的肉身合而為一，身體含蘊材質，成了最直接的表現工具。10年之間，越來越多的創作者透過錄像、表演、行為藝術等，試圖與過去的文化觀點對話，這些異質身體、非典的性別認同經驗，也隨著這一波新型態創作形式的大量出現，崛起於各種展覽、表演之中。



高旻辰《粉紅色》。 圖片提供／Pulima 藝術節，攝影：Ken Photography

第二媒材

我們在此看見了身體的重要性。在螢幕和舞台上，藝術家揚棄了傳統材質所暗示的在血緣、親族上的承啟責任與臍帶關係，代之以「肉身」這種會隨時間生死病老的即時媒材。

是以性少數族群之所以和這些新型態的創作形式結盟，是因「肉身」的曝及在他們創作脈絡中的不可缺席。從材質的承傳中解放，意即從二元性別認同下的群體生命中解脫，然而這並非絕對意味著創作者對自身文化結構的抵抗與抨擊，事實上在他們的作品中，更多是近乎於一種第三空間的拓闢；它疆界游移、語言未定，並非意圖制訂一個新的「傳統」，而是以殊異的生命經驗，摸索出一個逃逸的、流動的空間。2010年以後，從東冬·侯溫、TAI身體劇場在身體與材質上的轉化與實驗，到以錄像、舞蹈、劇場形式挑戰性別認同議題的巴魯·瑪迪霖《Uqaljai·蛾》、高旻辰《粉紅色》、Pulima藝術節的變裝皇后大賽、展現部落婚禮中跨性表演者的《夠帶種藝術季》……我

們在在可見他們的肉身成了傳統材質以外的第二媒材，並返向回應了這30年中我們對原住民「肉身」的想像與期待。

一直以來，在原住民藝術家的雕刻、裝置、劇場作品中，皆可見某種身體的型態。那不只是透過作品再現的一種勞動式、常民生活式、或與樂舞文化有關的實在肉身，還有取決於自然媒材的質地、手工藝的過程與精神，而流露的一種樸實的身體美感。這種身體美感也指向了某種我們對於原住民身體的想像，它經常是不加炫耀或誇飾的，在大部分的作品中，它的意義是為指向神話、傳說，還有祖輩、長者與勞動者的現實生活。

然而當性少數藝術家特意展現自己的肉身時，他們的身體想像已然與前列所述大相逕庭。在高旻辰的《粉紅色》中，他頭頂粉色長紗、粉紅假髮半裸登台，在一場沒有對象的婚宴舞台裡恣意熱舞。觀眾因俗艷配樂與主持人滑稽橋段歡笑不止，然而表演者舞至最後一刻皆未暫歇，從頭到尾孤身一人。這些酷兒的身體，在新型態的創作形式中，或閃映於螢幕裡

的螢滑燦光、或交襯在舞台燈下華麗登場，它們是敢曝、張揚、極富裝飾性與展示性的，然而此間的肉身張力，卻在藝術家一層層的自我抽剝中，超越寫實意義下文化肉身的再現，並在對於過去時空的集體鄉愁裡，走向了個人的叛逃與告解。

歧路同行

最後，我想以2020年林安琪於蒂摩爾生活節駐村時，與舞祖·達卜拉查茲合作的作品《「」》作為暫結。在這件作品中，我們不只看見兩種當代原住民青年的族群認同狀態，亦可見酷兒身分在這兩種狀態中各自相同與相異的處境。表演開始前，觀眾以手機光線照亮表演者前行之路，而後安琪與舞祖各自抱著一塊石板在廣場底端出現。隨著安琪脫掉上衣、舞祖脫掉外褲、穿上高跟鞋，兩人彎身並軀共同夾著兩塊石板掙扎前行。前行過程中，安琪把自己的石板駝在舞祖背上，走向旁路，借觀眾手機光源，一筆一筆在身上畫出血管。林安



林安琪與舞祖·達卜拉查茲合作的演出《「」》。
圖片提供／蒂摩爾古薪舞集

琪是在國外長大以後才知道自己有泰雅族血統，他曾對泰雅族一無所知，直至近年在各方訪查後終於找到了母系血緣的部落，但那與他過去的生命經驗沒有關聯。

他隨後在水盆前停下，脫掉內衣，將水沾至裸露的上身，如蓋印般沿牆面把身體一次次地拓蓋於上；每一個新印痕出現，上一個就慢慢蒸發。而舞祖依然穿著高跟鞋負石板駝身前行，跌跤無數次，爬起來又把石板背上身，並在越來越低的身體與越來越喘的氣息中奏起微弱鼻笛。

在兩種不同的生長背景中，同為原住民、同樣的時代、同樣的性傾向，卻是一造在無可選擇的輕裝中拼命以肉身作為印記與被印記，一造在無可選擇的重負下治裝前行。最後兩位表演者在自來水與汗水中提著一顆吊燈並立，燈體發出各種段式的光，表演就在這些不穩定的光源裡結束。

綜觀這10年來的發展，從材質到肉身，再以肉身回返材質，他們竟同時建構著集體身分的認同與個體身分的逃逸。然而當一個藝術發展的當代脈絡越見明晰，我們也永遠無法確定這個召喚著認同與開創著逃逸的路徑，是否是絕對指向兩個相背的地方。



呂瑋倫

國立東華大學民族藝術研究所畢業，現為臺南藝術大學藝術創作理論研究所博士生。主要關注原住民當代藝術、性別政治議題。2020年策劃展覽《靜寂的盛典——原住民當代藝術中的性別視鏡》。



延續文化的傳承 • 從生活上萃取

▶ 捐款即贈【Qemuzipuzip山林萬物】感謝禮



把「侵略日」當「國慶日」？ 澳洲「失竊的一代」：我們的傷痛誰在乎？

本文經授權轉載自換日線 文/Johann Wu 圖/Johann Wu提供

1月26日是澳洲一年一度的國慶日（Australia Day），當天全國各地皆舉行了盛大的慶祝典禮，熱鬧非凡。筆者所在的墨爾本市，當日上午即在市政廳外舉行了隆重的升旗典禮，緊接著是國慶遊行。然而，象徵多元、平等及自由等澳洲價值的國慶遊行一結束，緊接著卻是「侵略日遊行」（Invasion Day Rally），就在同一條史旺斯頓街上——許多人高舉著「廢除國慶日」，「勿忘大屠殺」的標語，抗議澳洲政府不該將1月26日訂為國慶日，因為這一日標記著英國殖民統治的開端，對於原住民土地、資源及文化的侵略。

1月26日是澳洲一年一度的國慶日（Australia Day），當天全國各地皆舉行了盛大的慶祝典禮，熱鬧非凡。筆者所在的墨爾本市，當日上午即在市政廳外舉行了隆重的升旗典禮，緊接著是國慶遊行。

兼容並蓄的「澳洲精神」

在盛夏逾40度的高溫下，墨爾本市民齊聲唱著國歌，看著澳洲國旗冉冉上升，這樣的愛國氛圍也感染了夏天許多來墨爾本觀光的遊客，大街小巷可見人手一支澳洲國旗，而隨後在史旺斯頓街（Swanston street）上的國慶遊行，更是展現了澳洲做為移民國家的多元文化（Multiculturalism）精神。

眾多墨爾本當地的社群團體，揮舞著自己母國的國旗，在街上歡呼吶喊，展現自己原生國的文化特色。在這裡，國慶遊行彷彿一個世界嘉年華，前後共幾十個國家的國旗出現，讓人對於澳洲的兼容並蓄感到印象深刻。

與此同時，在墨爾本市政廳裡，市長正授予數十名歸化的「新澳洲人」公民身

分，按照往例，每年澳洲政府會選在國慶日當日，在各個城市舉辦「入籍典禮」，授予一批又一批新入籍的澳洲人公民身分。今年單在國慶當日，澳洲全國就舉行了365場入籍典禮，計有來自146個國家，1萬6,212人，在今天正式成為澳洲人。

在市政廳會堂裡，這些新入籍的澳洲人唸著手中的誓詞，他們當中有來自世界各地不同的臉孔，卻都選擇了落腳澳洲，成為一個新的澳洲人。讓「澳洲人」的概念，成為多元民族的融合。國慶日不僅屬於土生土長的澳洲人，也屬於透過歸化成為移民的澳洲人，就如同入籍典禮結束後，一位青年步出會堂後對同行友人說的第一句話：「現在你是澳洲人，我也是澳洲人」。

國慶日？侵略日？

然而，象徵多元、平等及自由等澳洲價值的國慶遊行一結束，緊接著卻是「侵略日遊行」（Invasion Day Rally），就在同一條史旺斯頓街上——許多人高舉著「廢除國慶日」，「勿忘大屠殺」的標語，抗議澳洲政府不該將1月26日訂為國慶日，因為這一日標記著英國殖民統治的開端，對於原住民土地、資源及文化的侵略。

抗議者身穿著代表澳洲原住民旗幟的紅色、黃色、黑色衣服，在墨爾本市區裡大聲疾呼，讓前一刻仍沉浸於國慶遊行歡樂氛圍的外國遊客，感到莫名地詫異，然而，對於澳洲原住民的維權人士而言，這卻是每年澳洲國慶的意義。



墨爾本市區國慶遊行。



墨爾本市區國慶升旗典禮一景。

一般的澳洲公民，會認為國慶日意味著澳洲人的團結、多元及民主自由價值，除了盛大的遊行慶典外，市區也舉辦許多大小活動，讓闔家大小可以感受國慶日的快樂氣氛；對於在今日甫成為澳洲公民的新澳洲人而言，國慶日意味著入籍的漫長等待終於結束，也代表政府接納移民的開放態度。然而，對於澳洲的原住民而言，國慶日標記著白人統治及殖民時代的開始，是一連串悲慘的序章。

1788年1月26日，英國第一艦隊抵達澳洲東南，在雪梨灣升起了第一面英國國旗，象徵殖民時代開始。1901年澳洲建國後，遂將該日定為國慶日。英國的殖民者從歐洲帶來了疾病和戰爭，以及一連串的種族清洗、大屠殺，乃至後來兩世紀的各種對原住民的不公平政策，都讓維權者篤定認為，澳洲政府不應該繼續將1月26日視為國慶日，因其代表著原住民悲慘歷史的開端。

這一日舉國歡騰的慶祝，其實是對原住民過往歷史的漠視與輕蔑。這樣的侵略日遊行，每年國慶均在澳洲上演，全國各大城市包括坎培拉、雪梨、墨爾本等，皆有眾多團體及個人上街頭，訴求澳洲政府及全國人民應重新思考國慶日的意義，還給原民同胞應得的尊重與正義。

「失竊的一代」

在示威抗議的人群中，筆者與一位抗議人士 Albert 短暫交談，他告訴筆者，他的祖

父就屬「失竊的一代」，是 20 世紀初期澳洲政府實行同化政策的受害者，被迫在幼時離開父母，帶往白人社區生活。當初政府的目的，是要讓他們徹底融入白人文化，忘記自己原生的語言及習俗，讓原民文化消失。

這種文化創根的作法，讓 Albert 的祖父數十年活在陰影中。澳洲政府雖在後來承認錯誤，並在 2008 年由澳洲前總理陸克文（Kevin Rudd）針對澳洲政府過去錯誤、侵害人權的政策，公開地向原住民誠摯道歉，但數百年來他們所遭遇的不公不義，豈是短暫的時間能抹去。

Albert 在談論這些事情時，眼神中充滿著憂傷與無奈，他無法想像一個標榜著民主、自由、多元文化價值的國家，竟將侵略日視為國慶日。於是他選擇每一年和幾萬人一起走上街頭，向政府也向全世界的人說明，他的祖先曾在這片土地上遭遇的痛苦，而澳洲政府也許做了一些補償，但整體而言，澳洲原住民在社會上仍處於弱勢。

誰的國慶日？

根據最新的調查顯示，有75%的澳洲人贊成1月26日為國慶日，現任總理莫里森（Scott Morrison）則是認為，應獨立幫原住民爭取單獨的慶祝日。

另外，有高達88%的澳洲人以身為澳洲公民為榮，也有76%的澳洲人認為，澳洲有令人驕傲的歷史，在這舉國歡騰的日子裡，看著街上旗海飄揚，固然可以感受到澳洲人對於國家的強烈認同及驕傲，以及他們引以為傲的民主、自由及多元平等價值。

然而，在喧囂的慶典背後，全國卻有數萬民眾正悲憤地走上街頭，抗議這紀念血腥屠殺的日子，我望著 Albert 高舉著抗議標語離去的背影，不禁思索，這究竟是屬於誰的國慶日？

原鄉的報復性觀光？

以尊重與理解創造深度旅遊體驗

文／涂心怡 圖／《LiMA新聞世界》提供

在COVID-19（武漢肺炎）疫情趨緩之際，安靜許久的臺灣島嶼逐漸恢復活絡，大批的遊客在端午節連續假期除了湧入臺東，也搭船到蘭嶼與綠島，東臺灣彷彿成了媒體口中「報復性消費」的場域。然而，原鄉觀光該如何推出吸引人潮的條件，又能保有在地人的生活品質，成為值得省思的重要議題。



東臺灣無邊際的天然美景吸引大批遊客前往，但過多的人潮會為環境及居民帶來負擔，如何在觀光發展與永續中取得平衡，成為臺灣經濟發展的一大課題。



拼板舟對達悟人具有神聖意義，但不了解當地文化的外來遊客擅自觸碰、拍照留念，容易引起與居民的衝突。

臺東的觀光旅遊向來吸引遊客前往，根據臺東縣政府交通與觀光發展處從2020年7月15日到25日的統計數據顯示，這10天至臺東旅遊的人數突破120萬人次，就連綠島及蘭嶼也人潮滿滿。大批人潮湧入臺東帶動觀光經濟的同時，也不免令人憂心，遊客抱持著觀光的凝視，卻忽略了與在地居民間的彼此尊重，造成難解的衝突。

因此，臺東縣政府推出有機觀光的概念，期待成就有深度、有溫度的旅遊體驗。臺東縣政府交通及觀光發展處長余明勳表示，當遊客不只是走馬看花，也不再只是觀光客心態，而是走入在地生活，

懷著體驗在地生活的心念，其深度與廣度就能造就溫度，「臺東要創造這種遊客，如此一來臺東觀光也才能擁有永續的機會。」

深度旅遊拉近彼此距離

卡米莎度樹屋推出生態導覽解說、七里香樹林、溯溪，是具有發展部落深度旅遊潛力的場域，最讓遊客印象深刻的，莫過於風味餐的製作體驗。只見部落旅遊業者伊蘭明基努安熟稔的砍伐月桃葉，現場教遊客用月桃葉包出傳統的原住民糯米飯料理。

「各鄉或各部落都有自己的特色，如何把自己的部落呈現出來才是重點。」曾是媒體工作者的伊蘭善於媒體宣傳，樹屋在成為網路熱門搜尋之後，除了吸引遊客前來體驗，他也和遊客分享在地生活、歷史與故事。

觀光旅遊發展不應該只是尋訪踏點而已，而是應具備在地多元價值的旅遊內涵，當族人大方分享的同時，遊客就不會以走馬看花的心態走訪各景點，旅遊將能成為參與生活的美好體驗。

以尊重的心探訪部落美好

根據臺東縣政府統計，在6月7日解禁後的第

「我覺得名詞是大家創造的，是為了突顯事件呈現的結果。我不評論這個名詞對不對，但實際上我們看到結果的確如此，大家悶壞了，一方面真的想出去走走，一方面沒有出國旅行的可能。」對於報復性消費的字眼是好是壞，余明勳並不評斷，他認為應著重討論觀光後果，若是沒有事先了解一個地方的族群文化與習性，就很容易因觀光讓遊客與在地居民產生不愉快的衝突。

一如擁有獨特的海洋文化、傳統屋、小米祭典及美麗自然環境的蘭嶼，近幾年湧進大批遊客，造成在地達悟族人生活的影響，例如飛魚季節遊客擅入灘頭照相、在部落禁入的海域內潛水、祭儀中擅自闖入等亂象。此外，根據開元港安檢所資料統計，蘭嶼鄉每天遊客最多可達近2千人，等於至少有1千台機車在島上騎乘，噪音破壞生態外，機車隨意停放也造成居民不少困擾。

報復性觀光是媒體創造的名詞，是後疫情時代產生的一種現象，當悶壞後的人們想外出透氣時，部落早已準備好豐富的旅遊饗宴，但同時也期盼大家帶著珍惜土地與族群的心，共同呵護這塊美好淨土。



後疫情的觀光熱潮延燒，部落調整腳步推出知性又趣味的深度旅遊體驗，希望民眾在享受大自然洗禮之餘，也能認識豐富的族群文化。

挑戰族語益智遊戲

kai試英雄之全原出動

文/陳怡如 圖/《kai試英雄之全原出動》提供

觸控螢幕、互動點選、趣味答題，跳脫傳統益智節目的靜態問答形式，《kai試英雄之全原出動》以遊戲和科技元素，將族語學習變得更加吸睛好玩，吸引年輕世代加入學習族語的行列。



《kai試英雄之全原出動》以組隊競猜方式，邀請全家老少一同參與。

聽到族語單字後，用最快的速度跑向大螢幕，從畫面中掉落的數個音節裡，迅速將對的排列組合填入空格，完成獎金累積。有趣互動的族語益智遊戲，顛覆過往學習族語的方式，《kai試英雄之全原出動》以創新的競賽模式吸引大眾目光。

今年邁入第三季的《kai試英雄之全原出動》，以「族語益智遊戲」的方式打響名聲，也是原文會第一次推出族語益智遊戲節目。有別於前兩季多為靜態問答，今年節目將族語遊戲玩出新花樣，加入互動和科技元素，節目製作人Suyan Upah笑著說：「我們要讓參賽者動起來！」

加入遊戲和科技元素 吸引年輕世代

節目革新的背後，來自想讓更多青少年對族語產生興趣。Suyan表示，在製作節目前，曾拜訪多位族語老師，討論節目鎖定的目標對象，以部落的年齡階層來看，耆老族語流利，小朋友也開始在學校學習拼音，青年族人反而缺乏族語學習的機會，「25至35歲的原住民是一個很大的語言斷層。」

為了引起年輕人注意，節目特別加入了青年世代喜愛的遊戲和科技元素，在現場設置86吋大螢幕，所有題目全都在觸控畫面上呈現，由參賽者點選答題，打造互動、趣味的競賽氛圍。同時還邀來人氣族語創作歌手王宏恩跟阿爆擔綱主持，帶領觀眾趣味學族語。

節目每集找來12位參賽者，分成4隊挑戰3個關卡，每答對1題都可累積獎金，單集最高獎金可

關卡以九宮格的賓果遊戲呈現，每隊輪流答題，率先連成一條線的隊伍獲勝。

第三關「pulapula串珠樂」，是最終的獎金確定賽。前兩名隊伍PK，由族語老師唸單詞，螢幕接著隨機跳出各種書寫拼音，隊員需跑至螢幕前，點選正確的音節，輪流接力答題。Suyan說明：「有些音節是用來混淆參賽者的，考驗參賽者拼音能力。」關卡限時3分鐘，答對最多題數的隊伍，就能成為該集冠軍，抱走獎金。

細分不同語群 動員部落參賽

由於原住民族語類別廣泛，光是語群就多達幾十種。因此每集節目都針對不同語群出題，一季共有13集節目，就能學習13種語群。所有考題都來自原住民族委員會的族語e樂園、九階教材和原民會線上字典，現場也會請來族語老師當場解題，嚴格把關族語正確性。

但也因為細分語群，尋找參賽者就成了一大挑戰。「原住民在臺灣本來就是少數，要尋找同一個語群的人更是困難，」Suyan笑說，節目除了歡迎族人主動報名參賽，也常到部落裡動員，「為什麼節目叫『全原出動』，因為真的是動員整個部落，把他們都拉來臺北。」

Suyan分享，曾有三代同堂的族人組隊參賽，每人都有不同強項，長輩擅長口說、小朋友很會拼音、中生代則是體力好，跑步答題速度快，大家各司其職，達到互補效果，「所以這節目不只是學習族語，還可以凝聚部落和家庭的感情。」

藉由趣味學習，Suyan想引起年輕人學族語的熱忱，「就像學英文會透過歌曲或遊戲，中生代的語言斷層可能是不知道哪裡可以學族語，又或是不懂如何使用族語，透過一個有趣的節目，說不定就能讓他們有了接觸的契機。」《kai試英雄之全原出動》秉持著不斷創新與嘗試的精神，試圖點燃年輕族人心中的學習之火。



關卡競賽不只是比頭腦，更考驗體能與反應，緊張局面為節目更添看頭。

達3萬元，創歷年節目新高。第一關的「Kai誰來接招」，測驗參賽者的單字量和句型，節目將不同族語單詞放進旋轉輪盤，參賽者按下停止鍵後，就要根據輪盤指針指到的單字，用族語造句。「考題不只有名詞，還有動詞跟介係詞，增加造句的句型難度。」Suyan說道。

第二關「liguligu連連看」，考驗族語和文化常識。考題涵蓋書寫系統、傳統文化、生活常識等，

kai試英雄之全原出動

每週三晚上09:00首播。以遊戲互動結合益智，讓參賽者在趣味動態的競猜過程學習族語。期望全民一起來參與有趣的族語學習運動，一同充滿動力與正能量。



唱歌學族語 三貓教你唱 blaq balay

祖孫三代歡樂傳唱泰雅兒歌

文／游念秀 圖／劉德媛

「Ima qu Tayal qasa hiya? Tayal qasa ga yaya naku (在那邊的泰雅人是誰？那位泰雅人是我的媽媽)……」錄音室裡頭，國寶級歌手「北原山貓」吳廷宏，以及他的兒子吳亦偉、孫子吳蔚恩正你一句、我一句地唱著泰雅族兒歌，錄音室充滿真誠的歌聲與最感染人心的歡笑。



「三隻貓就是我們三個人，大貓、小貓，我是老山貓。」吳廷宏爽朗地解釋著。在父子搭檔主持《大小山貓 howa 伊呀呼》中偶爾串場的吳蔚恩，現在就讀國小三年級，稚嫩童音與天真想法擄獲一票忠實聽眾支持。因此，今年新登場的《唱歌學族語 三貓教你唱 blaq balay》節目，吳蔚恩從特別來賓正式「升格」為主持人，節目中滿溢著祖孫三人自然平凡、卻又真摯動人的互動。

教孫學族語 創作泰雅兒歌

吳廷宏自1980年代開始創作、採集泰雅族歌謠，於1995年獲得教育部頒發的原住民音樂著作佳作獎，原住民學生合唱曲〈收割kmluh〉即為他的作品之一。3年前，吳廷宏應學校之邀，到孫子就讀的國小擔任原住民族語教師，發現孩子們沒有學習族語的環境，就連自己的孫子也是講得零零落落。吳廷宏靈光一閃，想起小時候經常在部落聽長輩傳唱歌

曲；於是，他試著現場作曲，將課文改以唱歌的方式，讓孩子們跟著吟唱，效果意外得好，學生覺得好玩、自然記得起來，甚至咬字還更清晰。因此，吳廷宏花了3年時間，把族語教材第一階至第九階（國小一年級到國中三年級）的課文全都譜上曲，有些是簡單的兒歌曲調，有些則加入泰雅族傳統歌曲的傳唱。



圖1至3：吳廷宏、吳亦偉、吳蔚恩祖孫三代共同錄製《唱歌學族語 三貓教你唱 blaq balay》。吳蔚恩的童言童語是節目一大亮點，更是最重要的吸粉機。

匯集3年的泰雅兒歌創作內容，就是《唱歌學族語 三貓教你唱 blaq balay》的節目核心。節目在開場時會分享一則原住民族的神話故事，接著介紹當日的歌詞、也就是族語教材的課文，最後為歡樂的教唱時間。吳蔚恩非常喜歡聽神話故事，也對不同族群的故事充滿好奇心，他印象最深刻的是排一粒小米便能煮一鍋飯，如果不勤勞工作、就會被祖靈懲罰的故事。

祖孫三代互動 最大動力來源

吳廷宏的一雙兒女吳亦偉、吳亦帆都是藝人，吳蔚恩從3歲就跟著爺爺、爸爸與姑姑四處走唱，耳濡目染下台風顯得穩健，錄製節目也從不緊張。偶爾吳廷宏也會在節目中分享早年部落生活，比如貧困時常生吃地瓜果腹而染上寄生蟲，吳蔚恩聽了會鄭重其事地板起臉「教訓」爺爺：「阿公，地瓜要蒸熟了才能吃！」

《唱歌學族語 三貓教你唱 blaq balay》播出後，許多推廣原住民語言的族語老師都大力支持，還會翻錄節目內容作為教材。有鑑於教學需求，吳廷宏也將這些泰雅兒歌陸續出版有聲書，希望日後能更有系統地將第一階至第九階的創作完整與大眾分享。

不過，對年逾七旬的吳廷宏來說，錄製族語兒歌節目最大的成就感，還是來自兒孫的進步。過去原住民族語復振風潮尚未興起，他並未刻意教導兒女說族語；今年38歲的吳亦偉只有在年幼與祖母同住時曾學過族語，很多用詞他雖然知道，但咬字其實並不正確。

「有時候還會輸給他（指吳蔚恩）！」吳亦偉笑著說，現在跟兒子一起向爸爸學習，可就不能再打混了。與其說《唱歌學族語 三貓教你唱 blaq balay》是廣播節目，不如說是一對父子陪伴孫子學習族語的生活分享，看著吳蔚恩學習族語、認識更多族群文化，對於吳廷宏與吳亦偉來說，都像是填補了心中的一道缺口。



吳廷宏在每次節目錄製前會做足功課與筆記，以傳達最正確的族語內容。

含蓄地問聲 teko moemo'vonx?

文、圖／財團法人原住民族語言研究發展基金會董事長 溫英傑（阿里山鄒族人）

當來客因文化差異而對我們產生誤解，請容我們含蓄地問一聲：「teko moemo'vonx?」——你要去哪裡？千萬小心別踩進我們的獵人剛設好的陷阱裡啊。



達娜伊谷在鄒語中為「忘憂谷」之意，近年正朝生態教育場域的方向發展。

「miko xmnx? (你好嗎?)」 既不得體也沒有禮貌

外人來到鄒族的部落，總會想學一點鄒語，第一句想到的往往是問候語「你好嗎？」對鄒族人來說，這個問句並不存在，有人只好把這句話逐字譯成鄒語，變成「miko xmnx?」但其實這是鄒族慰問病人時的用語，如果是問候一般人，這句話顯得既不得體，也沒有禮貌。

鄒族從來都沒有固定的問候語，平常大家見面會依當時的情況打招呼。像是「mamiko yontan'e? (原來你在這裡啊?)」或是「na'no man'i ci

hioa? (工作很忙喔?)」。人與人之間有著親疏之分，存在各種不同程度的「恩、怨、情、仇」，所以見面時的用語，依照彼此的交情而千變萬化。除了視當下狀況而定，同時也要表達自己的感覺，例如同儕之間很久沒有見面，我們會說「ci saipa'o'aiti (真難得見到你?)」但如果這句話是從長輩口中說出來，表示他不滿這年輕人不安分、到處晃，已經準備要罵人了。

鄒族並非不善於直接表達自己的感覺，只是習慣將話題扯遠；不著邊際地講話，其實是在「套話」，才能在話題中找出適當的對應，以完成彼此

「問候」的形式。所以鄒族的「問候」，絕不是一句話或是三言兩語可以結束的。

但是，鄒族真的那麼「含蓄內斂」嗎？在部落裡常聽到問話「teko uhnenu?」是在問「你要去哪裡？」可是如果正在家裡歡聚飲酒，有人突然不請自來，這句話的意思就變成不歡迎對方來。這樣說來，其實鄒族有時候連「問候」都省了，反而很直接把自己的「感覺」表達出來。

鄒族式的「含蓄內斂」

鄒族式的獨特語句是外人很難了解鄒族的原因，就像達娜伊谷自然生態公園的部落運動，外人認為這是在「封溪護魚」、做「自然保育」。但事實上達娜伊谷溪究竟在做什麼呢？族人是不准外人進入破壞，也很認真維持自然環境，可是並不是在做「自然保育」。就如同鄒族不會以「miko xmnx?」作為問候語，族人也未以「自然保育」自居，但我們大張旗鼓地建立達娜伊谷自然生態公園，發展部落的觀光事業，以這樣「直接」的方式提升當地的經濟生活，本質上是在「努力賺錢」。當外人說族人在做「保育」，聽在耳中實在很像「miko xmnx?」，但鄒族性格「含蓄內斂」，自然不會正面糾正對方。

長年以來，我在部落裡從事鄒族傳統植物的田野訪問。鄒族植物的傳統知識與神話故事、口傳歷史脫不了關係，若不了解這些傳說故事，就無法領略鄒族對傳統植物的「感覺」。像是當鄒族傳說中美麗的女神妮芙奴(nivnu)，受到醜陋的惡女神娑耶娑哈(soesoha)陷害，孤單地被丟在野地裡，他在想家時不會說「好想回家」，而是「家門口的oyu(刺竹)啊，把你的末稍伸過來吧。」於是，他便攀著伸過來的刺竹，回到自己的家中。神話裡的女神都如此「含蓄內斂」，他所「種」出來的我們，又怎能不如此呢？

「teko moemo'vonx?」 (你要去哪裡?)

你好嗎？我們也會問候你們，我們永遠歡迎你們來部落，說幾句你們的笑話，讓我們也能觀摩學習。但是請別忘記，我們的女神想家的時候，想的是家屋前的刺竹，也就是說我們永遠都與我們的土地連在一起。所以，當來客不小心因為文化藩籬而誤解，請容我們「含蓄」地問一聲：「teko moemo'vonx?」——你要去哪裡？千萬不要不小心踩進我們的獵人剛設好的陷阱裡啊。



鄒族人的性情溫順含蓄，習慣以迂迴的對話模式與他人互動。

花謝後播種 我們彼此交換

Mtukuy 播種者計畫

文／賴柔蒨 圖／東冬·侯溫提供

對部落內部而言，藝術聚深化人和這片土地的連結，產生更強烈的力量支撐我們；對外部而言，是藉此理解銅門人的生命，銅門人的風格、個性、品質或這場域。這些存在能否感動到外面的人？讓他們更尊重、理解銅門，也能夠學習這裡的文化。

策展人東冬·侯溫與他的團隊「兒路創作藝術工寮（下文稱兒路）」，生活在銅門部落。工寮是瞭望台底下的竹屋，屋外延伸一片碎石鋪面，並在上頭搭了竹棚。許多人正埋首編織，趕製山谷音樂節的大型裝置。

工寮的外圍有樹木、祭場，再稍遠處是東冬的家屋，這些地景都包覆在盛夏時節乾涸的木瓜

溪和連綿的奇萊山系之中，每一處皆與傳統文化相連，如葉脈交錯的紋理細密開展，所有的養分皆來自主脈。一如東冬策畫的藝術聚《Mtukuy 播種者計畫》，不能以單一藝術事件視之，而是包含在部落文化發展的宏觀視野之中，以藝術為媒介，透過交換、對話與反思，使銅門部落扎根的抓地力更加強健。



部落文化與當代藝術的聚會交換

銅門部落的藝術「聚」與一般藝術祭／節不同，強調「聚會」的概念，好比人們聚在一起聊天分享、對話討論，彼此交換、交流。於是，兒路邀請藝術家來部落駐村，安排他們與部落傳統文化工作者們進行交流工作坊，內容包含銅門部落文史、弓織、鑄刀、藤編、織布、口簧琴等，藝術家深入部落與太魯閣族的文化生命後，現地製作作品回應。

2019年第一屆藝術聚以「Phpah」為題，意為「花開」，邀請林介文、宜德思·盧信等原住民創作者參與。今年以「Mtukuy（意為「播種」）」為主軸，邀請3位漢人藝術家高俊宏、陳云、楊子弘駐村，對應各自的創作面向，進一步指定現地製作的場域：高俊宏於廢棄軍營，陳云在土地公廟，楊子弘為發電廠吊橋。這些空間具有威權、殖民、現代性、宗教等意涵，當藝術家介入空間的同時也置入思考，如同種子植入部落場域，觀者也將與之激盪出反思。

古老的方式帶你走向未來：兒路的文化實驗

「藝術聚」能夠系統地整合部落文史資源，奠基於兒路長時間在地耕耘。他們逐一探訪，挖掘出傳承建屋、農耕、染織、刀藝、編織等傳統技藝的家族，聆聽老人家的生命故事與技藝所乘載的歷史，先以旅遊行程的方式合作，帶領觀光客造訪並了解部落與太魯閣族文化。慢慢地，此類型的深度旅遊越來越受到歡迎。

今年，兒路成立滿5年。這些年來，兒路以部落為核心，從環境劇場、舞樂培訓等單一塊狀活動，到規畫深度旅遊的常態帶狀活動；這兩年更拓展兩大軸線——藝術聚和音樂節。若說藝術聚有關於深度，音樂



策展人東冬·侯溫帶領眾人進入銅門部落田調，感受部落的環境與生活美學，擷取自然資源的養分，創造出屬於部落的文化記憶。

節則是增加廣度，既讓多元的音樂形態進入部落，同時向前來參與的廣大音樂愛好者推廣部落農產品。作為兒路的創辦者與主持人，東冬將上述進程視為各種「實驗」，而實驗的目的都是為了「找到能夠在部落生活下去的方式」。

原住民的文化生活與自然環境密不可分，但東冬提醒：「人也是自然的一環，如何讓人更有力量地存活？人如何重新和自然鏈結？我覺得還是要有部落的力量」。「兒路」是「Elug」的音譯，為太魯閣族語「道路」之意，為了讓部落的根活絡，兒路不斷實驗，而這條道路既通往傳統，也通往未來。「我們其實就像祖先一樣，以前他們每天發現不同材質、研發新的技術，這才是我們本來有的樣子。只是近代大家漸漸遺忘，誤以為軍公教才是穩定的生活方式，其他都是不務正業。所以我們說自己在實驗中找到『新』的生活方式，但其實這不是新的，只是重新找回古老的方式、動作和靈魂，而這些事情正在讓我們繼續往前走。」東冬細細地闡述。

隨著兒路的發展，東冬涉入部落協會運作，也替部落長輩、國小生規畫課程，參與的事務面向越

來越廣泛。從純粹的創作者到真正成為部落人，東冬既是活在自己世界的創作者，也是「事業心比較重」的部落一分子，他看見的不是遠方某個燦爛的舞台，而是認為只有部落是最真實、實在的，「所有的累積，開花、結果都在這個場域。」

《Mtukuy 播種者計畫》 系列活動

時間：2020/10/17至2021/02/28

地點：花蓮縣秀林鄉銅門社區，包含銅門部落、榕樹部落、七鄰部落、文蘭部落、重光部落

- 10/17、24、31 smatux 徑界工作坊
- 2020/12/05至2021/02/28 展覽
- 12/05 開幕茶會 x 土地論壇 x 月樂聚場
- 12/06 部落電影院 x 映後論壇
- 12/12 表演藝術 x 藝術家論壇

活動詳情：<http://www.pulima.com.tw/>

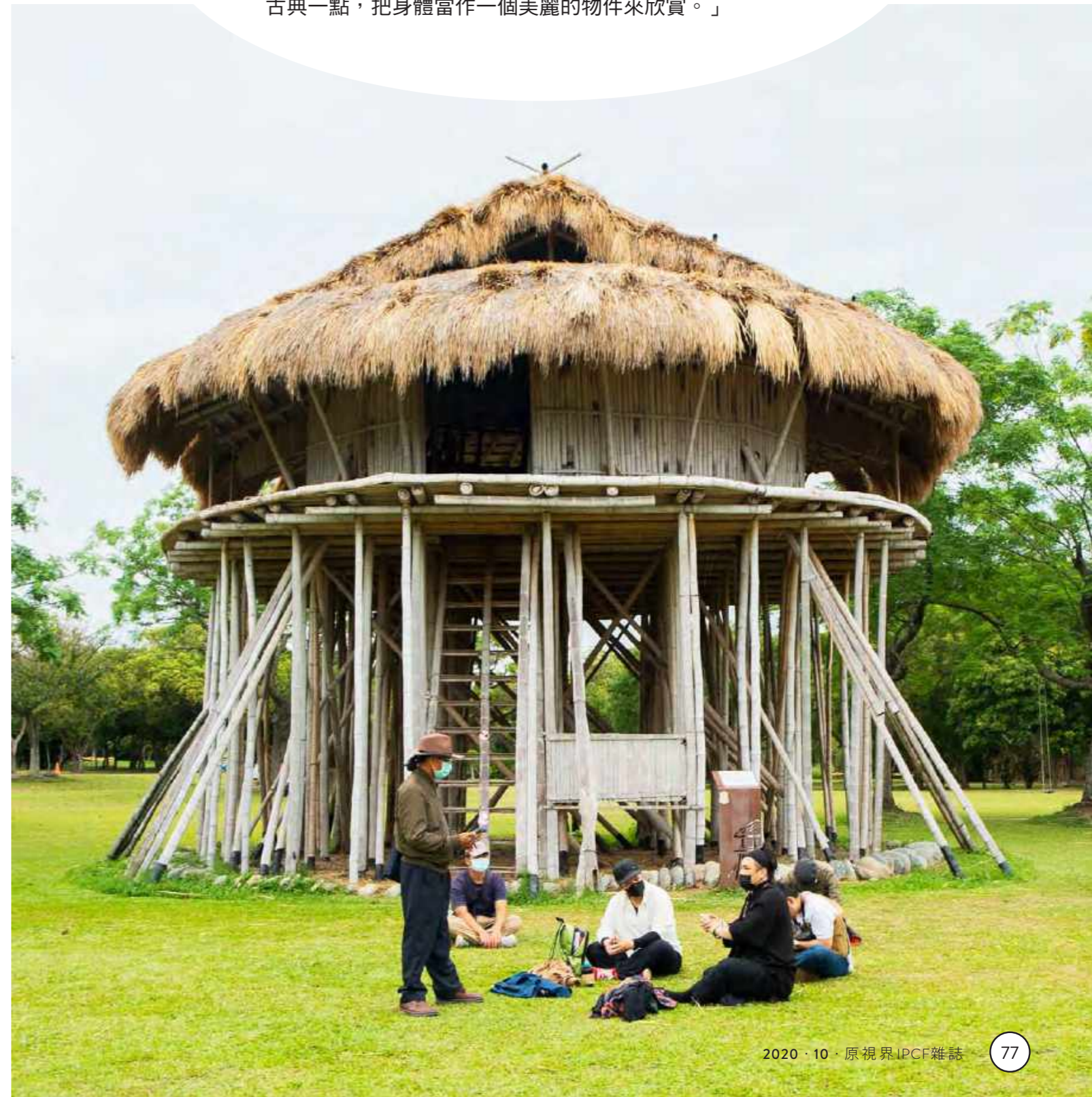


兒路創作藝術工寮深耕銅門部落多年，持續走在傳統的道路上，與長輩學習古老智慧。這次兒路將透過工藝轉化的實驗，為文化傳承累積能量，並藉此活絡部落、激發更多元的可能。

回歸身體感引導頭腦 真正人系列——蹲站坐臥

文／賴柔蒨 圖／陳豪毅提供

「我希望這個策展計畫不要談太多知識或脈絡的東西，就是單純、直觀地看一個動作呈現出來的美感，或者甚至老派一點、古典一點，把身體當作一個美麗的物件來欣賞。」



陳豪毅過去在臺北從事文字工作、策展，並成立藝術空間，面對電腦打字生產展覽論述是常態；後來他到偏鄉擔任小學老師，埋首於教學事務。近年，他的生活環繞著山海、農田、工作室，專注於狩獵、下海、種植、藤編等事務，還著手建造阿美族傳統家屋，這些在現代社會裡特殊的技能是陳豪毅的日常生活，而這樣的生活轉變讓他有真正「身體力行」的感覺。現在再度回到策展工作，他自問：「有沒有一種新的生產，能透過更身體的方式呈現？」

所謂的「身體感」，陳豪毅強調那是類似一種放開腦袋、身體先行的狀態，他也嘗試將此精神注入於《真正人系列—蹲站坐臥》。

先實作 再論述

參展藝術家之一的Lafin Sawmah（拉飛·邵馬）從事木雕創作，本次將展出一艘原木刨製的獨木舟。Lafin思考，假如南島語族是從臺灣移動到其他島嶼，他們的交通工具應該是獨木舟，那臺灣的獨木舟在哪呢？東海岸部落近年努力復甦竹筏捕魚的傳統技藝，但獨木舟遠洋的歷史卻鮮少談論。Lafin決定先將獨木舟雕挖成形，再進入知識學習，航海知識包含洋流、海浪、風向、觀星等學問，唯有準備充足才能展開航行。

這類的嘗試是在當代藝術普遍研究先行中的一種另類對照，透過身體經驗累積作品能量。如另一參展攝影師Varanuvan Mavaliv（陳逸軒），其相機鏡頭對準部落婚喪喜慶



左、右：許多原住民文化與山林息息相關，跟著獵人走入山中，舉手投足皆為祖先世代傳承的文化記憶。

等傳統祭典，聚焦特殊的動作樣態，像是獵人狩獵姿態、織布的手、與耆老共飲等，而作品的陳列希望能回應身體感，是類似空間裝置的手法將照片四周打造成為與畫面內容對應的場景，或是安排觀者以蹲或彎腰等不同的身體姿勢觀看。

「展覽副標『蹲站坐臥』，也可以換成跑、跳、滾、躺等任何姿勢。我們有沒有仔細想過，其實除了農夫，一般人很少蹲著在做事？」陳豪毅提到，一個簡單的動作呈現了動作背後的环境狀態，「既是姿勢也是處境。」以蹲站坐臥作為展名，除了喚回人們的身體感，也是透過身體的姿態重新找回存在的感覺。一如這次的策展發想是「做」出來而非寫出來，像是和藝術家朋友相約露營，或邀請創作者到東海岸單純生活幾天，無需特別談論內容，只因為身體移動到不同地方而有了刺激，想法自然而然開展，並在某個時刻醞釀成形。



原住民日常飲食仰賴自然，族人不斷與大自然學習，並運用傳統智慧，從中發現、創造更多味覺的驚喜。

身體回返天性 內在安放認同

身體需要回歸本性，那更深層的內在呢？展覽主軸《真正人系列》指涉關於「認同」的議題。許多原住民族名的來源為「人」的意思，譬如「阿美族」源自卑南族人稱他們為「住在北方的人(ami)」，而阿美族人則自稱邦查(pangchah, 人之意)。那什麼是真正的原住民？是以居住於部落依循傳統文化生活為標準，並排除在都市成長、從未到過部落的原住民嗎？陳豪毅認為：「當代的詮釋應該可以有更多途徑。」

呼應身分層面的思考，藝術家Fali（翁嫻婷）以紀錄片呈現關於阿美族傳統祭儀文化sisakawihay的故事。由於臺東成功一帶部落的泛靈信仰多數已被基督教取代，祭儀消失多年，像sisakawihay這類的巫師、巫醫變得近乎禁忌。陳豪毅選擇將作品於此展出，欲表達對傳統信仰消逝的反思。而擁有四分之一泰雅族血統的林安琪，近年創作方向聚焦在自我認同，陳豪毅希望藉由此作品，為花東原住民社群注入更豐沛的泰雅族觀點。此外，吳思嶽新作《Formosa indigenous technology with open fire recipe》將採取無對白模式拍攝原住民狩獵動作與烹煮，以療癒式的影像捕捉對此議題有興趣的觀者，是此展覽可期待的另一亮點。

《真正人系列—蹲站坐臥》的反思，正好呼應「很原住民味道的原住民」此近期引發爭議的網紅言論。當代社會高舉尊重多元文化的旗幟，陳豪毅認為，「身體」或許能成為對傳統文化或自我認同的新途徑。例如他身為藤編工藝師，但藤編對他而言不只是技術，而是包含在耕田、上山等整體生活的實踐之中。不願意讓生活和工作再次斷裂，曾經自我質疑過往策展內容的陳豪毅，如今透過身體經驗的實踐再回看過去留下的印記，重新理解路途的意義。

《真正人系列—蹲站坐臥》系列活動

時間：2020/10/31至2020/11/28

地點：臺東成功鎮文物館、臺東長濱三間屋實驗聚落。雙地點展出。

- 10/31至11/28 展覽
- 10/31開幕茶會 x 導覽巴士 x 餐酒會
- 阿美傳統便當盒工作坊
- 第一梯次11/11至11/13
- 第二梯次11/18至11/20

活動詳情：<http://www.pulima.com.tw/>





TITV 16 原住民族電視台節目表 (2020-/10/01~10/31)



*財團法人原住民族文化事業基金會保有節目異動權利，當週詳細節目表，請上官網查詢。

2020年	週一	週二	週三	週四	週五	週六	週日
00:00	2000新聞						
01:00	kardreseng把家蓋起來 樹人大冒險	pito,pitju,mpitu'7個為什麼					kardreseng把家蓋起來
02:00	Ita·看世界/ 'a'yalaeho:開會了	uninang健康站		Ita·看世界/ 'a'yalaeho:開會了	kai試英雄	跟著dapin去旅行	部落大小聲
03:00	1100新聞						
04:00	2000新聞						
05:00	kardreseng把家蓋起來	Kiratam預備起 族語故事書					
06:00	Semenay我們的歌	pito,pitju,mpitu'7個為什麼 isa isa 動次動					
07:00	1200新聞						
08:00	1900新聞			0800新聞			
09:00	uninang健康站		Semenay我們的歌	kai試英雄 之全原出動	1900新聞		
10:00	Alang我的名字	驚奇vr生態館	我·存在-原住民 影像紀錄	Alang我的名字	跟著dapin去旅行	Ila部落住一晚	ilol的味道
11:00	1100族語新聞【首】						
12:00	1200新聞			1200新聞【首】 部落影響力			
13:00	Semenay我們的歌	uninang健康站	kai試英雄之全原出動	ilol的味道	Ila部落住一晚	部落大小聲	
14:00	Alang我的名字	驚奇vr生態館	我存在影像	跟著dapin去旅行	Ila部落住一晚	ilol的味道	kardreseng把家蓋起來
15:00	部落大小聲	Ita·看世界/ 'a'yalaeho:開會了	原觀點	LIMA新聞世界	原觀點	0800新聞	
16:00	把家蓋起來	我·存在-原住民 影像紀錄	跟著dapin去旅行	Ila部落住一晚	ilol的味道	Semenay我們的歌	Alang我的名字
17:00	pito,pitju,mpitu'7個為什麼 族語故事書					Alang我的名字	Semenay我們的歌
18:00	Kiratam預備起/Tahu生火吧 isa isa 動次動			2000新聞			
19:00	1900新聞			1900每日新聞 部落影響力			
20:00	2000新聞			部落大小聲【首】	'a'yalaeho:開會了(族) /Ita·看世界【首】		
21:00	uninang健康站	kai試英雄 之全原出動	原觀點【首】	LIMA新聞世界 【首】	戲劇		
22:00	驚奇vr生態館	我·存在-原住民 影像紀錄	跟著dapin去旅行	Ila部落住一晚【首】	ilol的味道/ 美味阿樂樂滋	Semenay我們的歌	球勝春青
23:00	1900新聞			1900新聞 部落影響力			



Alian 96.3 原住民族廣播電台節目表 (2020-/10/01~10/31)



*財團法人原住民族文化事業基金會保有節目異動權利，播出節目以實際播出為準，請參考原住民族廣播電台官網。

時間	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六	星期日
00:00	1201讓我陪您	音樂不夜城	聽格格兒menilingan	文化列車站	嘎來來夜未眠	聽見心在唱歌	深夜部落DJ
01:00	音樂不夜城						
06:00	Ila雲豹	kacalisyan angata 非常原住民	你農我農	誰來葛拉瑪	來吧! 好山好水好風光	原來我的家	美麗的部落
07:00	早安! Alian			今天聊什麼		尋訪太魯閣	
08:00	Alian愛分享			週六聽什麼		生命的樂章	
09:00	太平洋的風			島嶼文創村			
10:00	Pa'icelen出力			Misaniyaro'部落生活旅行			
11:00				帶著wawa旅遊趣	花路米圖書館		
12:00	Just muni!廣播站			Alian life store 敬天敬地敬萬物			
13:00	原力補給站			部落法律行			
14:00	山海族子民			Alian理財學院			
15:00	健康原氣那魯灣			Vuvu樂起來	原自青年		
16:00				原青想怎樣	莎朗說體育		
17:00				三貓教你唱blaqbalay	大小山貓howa依呀呼		
				Alian Live Show			
19:00	耳朵借我	原聲探索	音樂真抒情		青春鬥了沒		
20:00	哈勞的音樂小酒館			哈娜麥莎微醺時刻			
21:00	原住民很忙	Fangcalay原最美		聽見快樂	原鄉物語		
22:00	晚安好朋友			武勇音樂聊天室			
23:00	Langdau原創社			海嘯K老歌			

How to share your love



aray!

謝謝您 把關了文化的溫度

定期捐款 **NT. 300** / 月

贈 **黑美麗碗/盤/碟組** × **原視界IPCF雜誌**



信用卡線上捐款 — donation.ipcf.org.tw
捐款專線 — 02 2788 1600
客服信箱 — ipcfservice@mail.ipcf.org.tw

